



DOCUMENT INFORMATION

FILE NAME : Ch_XXVII_16

VOLUME : VOL-2

CHAPTER : Chapter XXVII. ENVIRONMENT

TITLE : 16. Protocol on Civil Liability and Compensation for Damage Caused by the Transboundary Effects of Industrial Accidents on Transboundary Waters to the 1992 Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes and to the 1992 Convention on the Transboundary Effects of Industrial Accidents.
Kiev, 21 May 2003.



**PROTOCOL ON CIVIL LIABILITY AND COMPENSATION FOR DAMAGE
CAUSED BY THE TRANSBOUNDARY EFFECTS OF INDUSTRIAL
ACCIDENTS ON TRANSBOUNDARY WATERS TO THE 1992 CONVENTION
ON THE PROTECTION AND USE OF TRANSBOUNDARY WATERCOURSES
AND INTERNATIONAL LAKES AND TO THE 1992 CONVENTION ON THE
TRANSBOUNDARY EFFECTS OF INDUSTRIAL ACCIDENTS**

**PROTOCOLE SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE ET L'INDEMNISATION
EN CAS DE DOMMAGES CAUSÉS PAR LES EFFETS TRANSFRONTIÈRES
D'ACCIDENTS INDUSTRIELS SUR LES EAUX TRANSFRONTIÈRES,
SE RAPPORTANT À LA CONVENTION DE 1992 SUR LA PROTECTION ET
L'UTILISATION DES COURS D'EAU TRANSFRONTIÈRES ET DES LACS
INTERNATIONAUX ET À LA CONVENTION DE 1992 SUR LES EFFETS
TRANSFRONTIÈRES DES ACCIDENTS INDUSTRIELS**

**ПРОТОКОЛ О ГРАЖДАНСКОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ
И КОМПЕНСАЦИИ ЗА УЩЕРБ, ПРИЧИНЕННЫЙ ТРАНСГРАНИЧНЫМ
ВОЗДЕЙСТВИЕМ ПРОМЫШЛЕННЫХ АВАРИЙ НА ТРАНСГРАНИЧНЫЕ
ВОДЫ К КОНВЕНЦИИ 1992 ГОДА ПО ОХРАНЕ И ИСПОЛЬЗОВАНИЮ
ТРАНСГРАНИЧНЫХ ВОДОТОКОВ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ОЗЕР И К
КОНВЕНЦИИ 1992 ГОДА О ТРАНСГРАНИЧНОМ ВОЗДЕЙСТВИИ
ПРОМЫШЛЕННЫХ АВАРИЙ**



**PROTOCOL ON CIVIL LIABILITY AND COMPENSATION
FOR DAMAGE CAUSED BY THE TRANSBOUNDARY
EFFECTS OF INDUSTRIAL ACCIDENTS ON
TRANSBOUNDARY WATERS TO THE 1992
CONVENTION ON THE PROTECTION
AND USE OF TRANSBOUNDARY WATERCOURSES
AND INTERNATIONAL LAKES AND TO THE
1992 CONVENTION ON THE TRANSBOUNDARY
EFFECTS OF INDUSTRIAL ACCIDENTS**



UNITED NATIONS

2003

**PROTOCOL
ON CIVIL LIABILITY AND COMPENSATION FOR DAMAGE
CAUSED BY THE TRANSBOUNDARY EFFECTS OF
INDUSTRIAL ACCIDENTS ON TRANSBOUNDARY WATERS
TO THE 1992 CONVENTION ON THE PROTECTION AND
USE OF TRANSBOUNDARY WATERCOURSES AND
INTERNATIONAL LAKES AND TO THE 1992 CONVENTION
ON THE TRANSBOUNDARY EFFECTS OF
INDUSTRIAL ACCIDENTS**

The Parties to the Protocol,

Recalling the relevant provisions of the Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes, in particular its article 7, and of the Convention on the Transboundary Effects of Industrial Accidents, in particular its article 13,

Having in mind the relevant provisions of principles 13 and 16 of the Rio Declaration on Environment and Development,

Taking into account the polluter pays principle as a general principle of international environmental law, accepted also by the Parties to the above-mentioned Conventions,

Taking note of the UNECE Code of Conduct on Accidental Pollution of Transboundary Inland Waters,

Aware of the risk of damage to human health, property and the environment caused by the transboundary effects of industrial accidents,

Convinced of the need to provide for third-party liability and environmental liability in order to ensure that adequate and prompt compensation is available,

Acknowledging the desirability to review the Protocol at a later stage to broaden its scope of application as appropriate,

Have agreed as follows:

Article 1

Objective

The objective of the present Protocol is to provide for a comprehensive regime for civil liability and for adequate and prompt compensation for damage caused by the transboundary effects of industrial accidents on transboundary waters.

Article 2

Definitions

1. The definitions of terms contained in the Conventions apply to the present Protocol, unless expressly provided otherwise in the present Protocol.

2. For the purposes of the present Protocol:

(a) "The Conventions" means the Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes and the Convention on the Transboundary Effects of Industrial Accidents, done at Helsinki on 17 March 1992;

(b) "Protocol" means the present Protocol;

(c) "Party" means a Contracting Party to the Protocol;

(d) "Damage" means:

(i) Loss of life or personal injury;

(ii) Loss of, or damage to, property other than property held by the person liable in accordance with the Protocol;

(iii) Loss of income directly deriving from an impairment of a legally protected interest in any use of the transboundary waters for economic purposes, incurred as a result of impairment of the transboundary waters, taking into account savings and costs;

(iv) The cost of measures of reinstatement of the impaired transboundary waters, limited to the costs of measures actually taken or to be undertaken;

(v) The cost of response measures, including any loss or damage caused by such measures, to the extent that the damage was caused by the transboundary effects of an industrial accident on transboundary waters;

(e) "Industrial accident" means an event resulting from an uncontrolled development in the course of a hazardous activity:

(i) In an installation, including tailing dams, for example during manufacture, use, storage, handling or disposal;

(ii) During transportation on the site of a hazardous activity; or

(iii) During off-site transportation via pipelines;

(f) "Hazardous activity" means any activity in which one or more hazardous substances are present or may be present in quantities at or in excess of the threshold quantities listed in annex I and which is capable of causing transboundary effects on transboundary waters and their water uses in the event of an industrial accident;

(g) "Measures of reinstatement" means any reasonable measures aiming to reinstate or restore damaged or destroyed components of transboundary waters to the conditions that would have existed had the industrial accident not occurred, or, where this is not possible, to introduce, where appropriate, the equivalent of these components into the transboundary waters. Domestic law may indicate who will be entitled to take such measures;

(h) "Response measures" means any reasonable measures taken by any person, including public authorities, following an industrial accident, to prevent, minimize or mitigate possible loss or damage or to arrange for environmental clean-up. Domestic law may indicate who will be entitled to take such measures;

(i) "Unit of account" means the special drawing right as defined by the International Monetary Fund.

Article 3

Scope of application

1. The Protocol shall apply to damage caused by the transboundary effects of an industrial accident on transboundary waters.

2. The Protocol shall apply only to damage suffered in a Party other than the Party where the industrial accident has occurred.

Article 4

Strict liability

1. The operator shall be liable for the damage caused by an industrial accident.

2. No liability in accordance with this article shall attach to the operator, if he or she proves that, despite there being in place appropriate safety measures, the damage was:

(a) The result of an act of armed conflict, hostilities, civil war or insurrection;

(b) The result of a natural phenomenon of exceptional, inevitable, unforeseeable and irresistible character;

(c) Wholly the result of compliance with a compulsory measure of a public authority of the Party where the industrial accident has occurred; or

(d) Wholly the result of the wrongful intentional conduct of a third party.

3. If the person who has suffered the damage or a person for whom he or she is responsible under domestic law has by his or her own fault caused the damage or contributed to it, the compensation may be reduced or disallowed having regard to all the circumstances.

4. If two or more operators are liable according to this article, the claimant shall have the right to seek full compensation for the damage from any or all of the operators liable. However, the operator who proves that only part of the damage was caused by an industrial accident shall be liable for that part of the damage only.

Article 5

Fault-based liability

Without prejudice to article 4, and in accordance with the relevant rules of applicable domestic law including laws on the liability of servants and

agents, any person shall be liable for damage caused or contributed to by his or her wrongful intentional, reckless or negligent acts or omissions.

Article 6

Response measures

1. Subject to any requirement of applicable domestic law and other relevant provisions of the Conventions, the operator shall take, following an industrial accident, all reasonable response measures.

2. Notwithstanding any other provision in the Protocol, any person other than the operator acting for the sole purpose of taking response measures, provided that this person acted reasonably and in accordance with applicable domestic law, is not thereby subject to liability under the Protocol.

Article 7

Right of recourse

1. Any person liable under the Protocol shall be entitled to a right of recourse in accordance with the rules of procedure of the competent court or arbitral tribunal established under article 14 against any other person also liable under the Protocol.

2. Nothing in the Protocol shall prejudice any right of recourse to which the person liable might be entitled either as expressly provided for in contractual arrangements or pursuant to the law of the competent court.

Article 8

Implementation

1. The Parties shall adopt any legislative, regulatory and administrative measures that may be necessary to implement the Protocol.

2. In order to promote transparency, the Parties shall inform the secretariat, as defined in article 22, of any such measures taken to implement the Protocol.

3. The provisions of the Protocol and measures adopted under paragraph 1 shall be applied among the Parties without discrimination based on nationality, domicile or residence.

4. The Parties shall provide for close cooperation in order to promote the implementation of the Protocol according to their obligations under international law.

5. Without prejudice to existing international obligations, the Parties shall provide for access to information and access to justice accordingly, with due regard to the legitimate interest of the person holding the information, in order to promote the objective of the Protocol.

Article 9

Financial limits

1. The liability under article 4 is limited to the amounts specified in part one of annex II. Such limits shall not include any interests or costs awarded by the competent court.

2. The limits of liability specified in part one of annex II shall be reviewed by the Meeting of the Parties on a regular basis taking into account the risks of hazardous activities as well as the nature, quantity and properties of the hazardous substances that are present or may be present in such activities.

3. There shall be no financial limit on liability under article 5.

Article 10

Time limit of liability

1. Claims for compensation under the Protocol shall not be admissible unless they are brought within fifteen years from the date of the industrial accident.

2. Claims for compensation under the Protocol shall not be admissible unless they are brought within three years from the date that the claimant knew or ought reasonably to have known of the damage and of the person liable, provided that the time limits established pursuant to paragraph 1 are not exceeded.

3. Where the industrial accident consists of a series of occurrences having the same origin, time limits established pursuant to this article shall run from the date of the last of such occurrences. Where the industrial accident consists of a continuous occurrence, such time limits shall run from the end of that continuous occurrence.

Article 11

Financial security

1. The operator shall ensure that liability under article 4 for amounts not less than the minimum limits for financial securities specified in part two of annex II is and shall remain covered by financial security such as insurance, bonds or other financial guarantees including financial mechanisms providing compensation in the event of insolvency. In addition, Parties may fulfil their obligation under this paragraph with respect to State-owned operators by a declaration of self-insurance.

2. The minimum limits for financial securities specified in part two of annex II shall be reviewed by the Meeting of the Parties on a regular basis taking into account the risks of hazardous activities as well as the nature, quantity and properties of the hazardous substances that are present or may be present in such activities.

3. Any claim under the Protocol may be asserted directly against any person providing financial cover under paragraph 1. The insurer or the person providing the financial cover shall have the right to require the person liable under article 4 to be joined in the proceedings. Insurers and persons providing financial cover may invoke the defences that the person liable under article 4 would be entitled to invoke. Nothing in this paragraph shall prevent the use of deductibles or co-payments as between the insurer and the insured, but the failure of the insured to pay any deductible or co-payment shall not be a defence against the person who has suffered the damage.

4. Notwithstanding paragraph 3, a Party shall by written notification to the Depositary at the time of signature, ratification, approval of or accession to the Protocol, indicate if it does not provide for a right to bring a direct action pursuant to paragraph 3. The secretariat shall maintain a record of the Parties that have given notification pursuant to this paragraph.

Article 12

International responsibility of States

The Protocol shall not affect the rights and obligations of the Parties under the rules of general international law with respect to the international responsibility of States.

PROCEDURES

Article 13

Competent courts

1. Claims for compensation under the Protocol may be brought in the courts of a Party only where:

(a) The damage was suffered;

(b) The industrial accident occurred; or

(c) The defendant has his or her habitual residence, or, if the defendant is a company or other legal person or an association of natural or legal persons, where it has its principal place of business, its statutory seat or central administration.

2. Each Party shall ensure that its courts possess the necessary competence to entertain such claims for compensation.

Article 14

Arbitration

In the event of a dispute between persons claiming for damage pursuant to the Protocol and persons liable under the Protocol, and where agreed by both or all parties, the dispute may be submitted to final and binding arbitration in accordance with the Permanent Court of Arbitration Optional Rules for Arbitration of Disputes Relating to Natural Resources and/or the Environment.

Article 15

Lis pendens - related actions

1. Where proceedings involving the same cause of action and between the same parties are brought in the courts of different Parties, any court other than the court first seized shall of its own motion stay its proceedings until such time as the jurisdiction of the court first seized is established.

2. Where the jurisdiction of the court first seized is established, any court other than the court first seized shall decline jurisdiction in favour of that court.

3. Where related actions are pending in the courts of different Parties, any court other than the court first seized may stay its proceedings.

4. Where these actions are pending at first instance, any court other than the court first seized may also, on the application of one of the parties, decline jurisdiction if the court first seized has jurisdiction over the actions in question and its law permits the consolidation thereof.

5. For the purposes of this article, actions are deemed to be related where they are so closely connected that it is expedient to hear and determine them together to avoid the risk of irreconcilable judgements resulting from separate proceedings.

Article 16

Applicable law

1. Subject to paragraph 2, all matters of substance or procedure regarding claims before the competent court which are not specifically regulated in the Protocol shall be governed by the law of that court, including any rules of such law relating to conflict of laws.

2. At the request of the person who has suffered the damage, all matters of substance regarding claims before the competent court shall be governed by the law of the Party where the industrial accident has occurred, as if the damage had been suffered in that Party.

Article 17

Relationship between the Protocol and the applicable domestic law

The Protocol is without prejudice to any rights of persons who have suffered damage or to any measures for the protection or reinstatement of the environment that may be provided under applicable domestic law.

Article 18

Mutual recognition and enforcement of judgements and arbitral awards

1. Any judgement of a court having jurisdiction in accordance with article 13 or any arbitral award which is enforceable in the State of origin of the judgement and is no longer subject to ordinary forms of review shall be recognized in any Party as soon as the formalities required in that Party have been completed, except:

(a) Where the judgement or arbitral award was obtained by fraud;

(b) Where the defendant was not given reasonable notice and a fair opportunity to present his or her case;

(c) Where the judgement or arbitral award is irreconcilable with an earlier judgement or arbitral award validly pronounced in another Party with regard to the same cause of action and the same parties; or

(d) Where the judgement or arbitral award is contrary to the public policy of the Party in which its recognition is sought.

2. A judgement or arbitral award recognized under paragraph 1 shall be enforceable in each Party as soon as the formalities required in that Party have been completed. The formalities shall not permit the merits of the case to be reopened.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply between Parties to an agreement or arrangement in force on the mutual recognition and enforcement of judgements or arbitral awards under which the judgement or arbitral award would be recognizable and enforceable.

Article 19

Relationship between the Protocol and bilateral, multilateral or regional liability agreements

Whenever the provisions of the Protocol and the provisions of a bilateral, multilateral or regional agreement apply to liability and compensation for damage caused by the transboundary effects of industrial accidents on transboundary waters, the Protocol shall not apply provided the other agreement is in force for the Parties concerned and had been opened for

signature when the Protocol was opened for signature, even if the agreement was amended afterwards.

Article 20

Relationship between the Protocol and the rules of the European Community on jurisdiction, recognition and enforcement of judgements

1. The courts of Parties which are members of the European Community shall apply the relevant Community rules instead of article 13, whenever the defendant is domiciled in a member State of the European Community, or the parties have attributed jurisdiction to a court of a member State of the European Community and one or more of the parties is domiciled in a member State of the European Community.
2. In their mutual relations, Parties which are members of the European Community shall apply the relevant Community rules instead of articles 15 and 18.

FINAL CLAUSES

Article 21

Meeting of the Parties

1. A Meeting of the Parties is hereby established.
2. The first meeting of the Parties shall be convened no later than eighteen months after the date of the entry into force of the Protocol and, if possible, in conjunction with a meeting of the governing body of one of the Conventions. Thereafter, ordinary meetings shall be held at dates to be determined by the Meeting of the Parties to the Protocol and, as appropriate, in conjunction with a meeting of the governing body of one of the Conventions. Extraordinary meetings of the Parties shall be held at such other times as may be deemed necessary by the Meeting of the Parties, or at the written request of any Party, provided that, within six months of such a request being communicated to them by the secretariat, it is supported by at least one third of the Parties.
3. The Parties, at their first meeting, shall adopt by consensus rules of procedure for their meetings and consider any necessary financial provisions.

4. The functions of the Meeting of the Parties shall be:

(a) To review the implementation of and compliance with the Protocol including relevant case law provided by the Parties;

(b) To consider and adopt, if necessary, proposals for amendment of the Protocol or any annexes and for any new annexes;

(c) To consider and undertake any additional action that may be required for the purposes of the Protocol.

Article 22

Secretariat

The Executive Secretary of the Economic Commission for Europe shall carry out the following secretariat functions for the Protocol:

(a) The convening and preparing of meetings of the Parties;

(b) The transmission to the Parties of reports and other information received in accordance with the provisions of the Protocol;

(c) The performance of such other functions as may be determined by the Meeting of the Parties on the basis of available resources.

Article 23

Annexes

Annexes to the Protocol shall constitute an integral part thereof.

Article 24

Amendments to the Protocol

1. Any Party may propose amendments to the Protocol.

2. Proposals for amendments to the Protocol shall be considered at a meeting of the Parties.

3. Any proposed amendment to the Protocol shall be submitted in writing to the secretariat, which shall communicate it at least six months before the meeting at which it is proposed for adoption to all Parties, to other States and regional economic integration organizations that have consented to be bound by the Protocol and for which it has not yet entered into force and to Signatories.
4. The Parties shall make every effort to reach agreement on any proposed amendment to the Protocol by consensus. If all efforts at consensus have been exhausted, and no agreement reached, the amendment shall as a last resort be adopted by a three-fourths majority vote of the Parties present and voting at the meeting.
5. For the purposes of this article, "Parties present and voting" means Parties present and casting an affirmative or negative vote.
6. Any amendment to the Protocol adopted in accordance with paragraph 4 shall be communicated by the secretariat to the Depositary, who shall circulate it to all Parties, to other States and regional economic integration organizations that have consented to be bound by the Protocol and for which it has not yet entered into force and to Signatories.
7. An amendment, other than one to annex I or II, shall enter into force for those Parties having ratified, accepted or approved it on the ninetieth day after the date of receipt by the Depositary of the instruments of ratification, acceptance or approval by at least three fourths of those which were Parties on the date of its adoption. Thereafter it shall enter into force for any other Party on the ninetieth day after that Party deposits its instrument of ratification, acceptance or approval of the amendment.
8. In the case of an amendment to annex I or II, a Party that does not accept such an amendment shall so notify the Depositary in writing within twelve months from the date of its circulation by the Depositary. The Depositary shall without delay inform all Parties of any such notification received. A Party may at any time withdraw a previous notification of non-acceptance, whereupon the amendment to annex I or II shall enter into force for that Party.
9. On the expiry of twelve months from the date of its circulation by the Depositary as provided for in paragraph 6, an amendment to annex I or II shall enter into force for those Parties which have not submitted a notification to the Depositary in accordance with paragraph 8, provided that, at that time, not more than one third of those which were Parties on the date of the adoption of the amendment have submitted such a notification.

10. If an amendment to an annex is directly related to an amendment to the Protocol not referring to annex I, II or III, it shall not enter into force until such time as the amendment to the Protocol enters into force.

Article 25

Right to vote

1. Except as provided for in paragraph 2, each Party shall have one vote.
2. Regional economic integration organizations, in matters within their competence, shall exercise their right to vote with a number of votes equal to the number of their member States which are Parties. Such organizations shall not exercise their right to vote if their member States exercise theirs, and vice versa.

Article 26

Settlement of disputes

1. If a dispute arises between two or more Parties about the interpretation or application of the Protocol, they shall seek a solution by negotiation or by any other means of dispute settlement acceptable to the parties to the dispute.
2. When signing, ratifying, accepting, approving or acceding to the Protocol, or at any time thereafter, a Party may declare in writing to the Depositary that for a dispute not resolved in accordance with paragraph 1, it accepts one or both of the following means of dispute settlement as compulsory in relation to any Party accepting the same obligation:
 - (a) Submission of the dispute to the International Court of Justice;
 - (b) Arbitration in accordance with the procedure set out in annex III.
3. If the parties to the dispute have accepted both means of dispute settlements referred to in paragraph 2, the dispute may be submitted only to the International Court of Justice, unless the parties to the dispute agree otherwise.

Article 27

Signature

1. The Protocol shall be open for signature at Kiev (Ukraine) from 21 to 23 May 2003 and thereafter at United Nations Headquarters in New York until 31 December 2003 by States members of the Economic Commission for Europe, as well as States having consultative status with the Economic Commission for Europe pursuant to paragraph 8 of Economic and Social Council resolution 36 (IV) of 28 March 1947, and by regional economic integration organizations constituted by sovereign States members of the Economic Commission for Europe to which their member States have transferred competence in respect of matters governed by the Protocol, including the competence to enter into treaties in respect of these matters.
2. Upon signature, a regional economic integration organization shall make a declaration specifying the matters governed by the Protocol in respect of which competence has been transferred to that organization by its member States, the nature and extent of that competence, including the competence to enter into treaties in respect of these matters.

Article 28

Ratification, acceptance, approval and accession

1. The Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States and regional economic integration organizations referred to in article 27, provided that the States and organizations concerned are Parties to one or both of the Conventions.
2. The Protocol shall be open for accession by the States and organizations referred to in article 27, provided that the States and organizations concerned are Parties to one or both of the Conventions.
3. Any other State, not referred to in paragraph 2, that is Member of the United Nations may accede to the Protocol upon approval by the Meeting of the Parties. In its instrument of accession, such a State shall make a declaration stating that approval for its accession to the Protocol had been obtained from the Meeting of the Parties and shall specify the date on which approval was received.
4. Any organization referred to in article 27 which becomes a Party to the Protocol without any of its member States being a Party shall be bound by all the obligations under the Protocol. If one or more of such organization's

member States is a Party to the Protocol, the organization and its member States shall decide on their respective responsibilities for the performance of their obligations under the Protocol. In such cases, the organization and the member States shall not be entitled to exercise rights under the Protocol concurrently.

5. In their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, the regional economic integration organizations referred to in article 27 shall declare the extent of their competence with respect to the matters governed by the Protocol. These organizations shall also inform the Depositary of any substantial modification to the extent of their competence.

Article 29

Entry into force

1. The Protocol shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the sixteenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. Article 2, paragraph 2 (c) (iii), shall take effect when thresholds, limits of liability and minimum limits of financial securities for pipelines are set in annexes I and II in accordance with article 24, paragraphs 8 and 9.

3. For the purposes of paragraph 1, any instrument deposited by an organization referred to in article 27 shall not be counted as additional to those deposited by States members of such an organization.

4. For each State or organization referred to in article 27 which ratifies, accepts or approves the Protocol or accedes thereto after the deposit of the sixteenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Protocol shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit by such State or organization of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 30

Reservations

No reservation may be made to the Protocol.

Article 31

Withdrawal

1. At any time after three years from the date on which the Protocol has entered into force for a Party, that Party may withdraw from the Protocol by giving written notification to the Depositary.
2. Any such withdrawal shall take effect one year from the date of its receipt by the Depositary, or on such later date as may be specified in the notification.

Article 32

Depositary

The Secretary-General of the United Nations shall act as the Depositary of the Protocol.

Article 33

Authentic texts

The original of the Protocol, of which the English, French and Russian texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the Protocol.

DONE at Kiev, this twenty-first day of May, two thousand and three.

Annex I

**HAZARDOUS SUBSTANCES AND THEIR THRESHOLD QUANTITIES
FOR THE PURPOSE OF DEFINING HAZARDOUS ACTIVITIES**

1. The threshold quantities set out below relate to each hazardous activity or group of hazardous activities.
2. Where a substance or preparation named in part two also falls within a category in part one, the threshold quantity set out in part two shall be used.

Part One

**CATEGORIES OF SUBSTANCES AND PREPARATIONS NOT
SPECIFICALLY NAMED IN PART TWO**

<i>Category</i>	<i>Threshold quantity (tons)</i>
I. Very toxic.....	20
II. Toxic.....	200
III. Dangerous for the environment.....	200

Part Two

NAMED SUBSTANCES

<i>Substance</i>	<i>Threshold quantity (tons)</i>
Petroleum products:	25,000
(a) Gasolines and naphthas,	
(b) Kerosenes (including jet fuels),	
(c) Gas oils (including diesel fuels, home heating oils and gas oil blending streams)	

Notes on the indicative criteria for the categories of substances and preparations given in part one

In the absence of other appropriate criteria, such as the European Union classification criteria for substances and preparations, Parties may use the following criteria when classifying substances or preparations for the purposes of part one of this annex.

I. VERY TOXIC

Substances with properties corresponding to those in table 1 or table 2, and which, owing to their physical and chemical properties, are capable of creating industrial accident hazards:

Table 1

LD₅₀(oral) mg/kg body weight LD₅₀ ≤ 25	LD₅₀(dermal) mg/kg body weight LD₅₀ ≤ 50
LD₅₀ oral in rats LD₅₀ dermal in rats or rabbits	

Table 2

Discriminating dose mg/kg body weight	< 5
where the acute oral toxicity in animals of the substance has been determined using the fixed-dose procedure	

II. TOXIC

Substances with properties corresponding to those in table 3 or 4 and having physical and chemical properties capable of creating industrial accident hazards:

Table 3

LD ₅₀ (oral) mg/kg body weight 25 < LD ₅₀ ≤ 200	LD ₅₀ (dermal) mg/kg body weight 50 < LD ₅₀ ≤ 400
LD ₅₀ oral in rats LD ₅₀ dermal in rats or rabbits	

Table 4

Discriminating dose mg/kg body weight = 5
where the acute oral toxicity in animals of the substance has been determined using the fixed-dose procedure

III. DANGEROUS FOR THE ENVIRONMENT

Substances showing the values for acute toxicity to the aquatic environment corresponding to table 5:

Table 5

LC ₅₀ mg/l LC ₅₀ ≤ 10	EC ₅₀ mg/l EC ₅₀ ≤ 10	IC ₅₀ mg/l IC ₅₀ ≤ 10
LC ₅₀ fish (96 hours) EC ₅₀ daphnia (48 hours) IC ₅₀ algae (72 hours)		
where the substance is not readily degradable, or the log Pow > 3.0 (unless the experimentally determined BCF < 100)		

List of abbreviations

- Pow - partition coefficient octanol/water
BCF - bioconcentration factor
LD - lethal dose
LC - lethal concentration
EC - effective concentration
IC - inhibiting concentration

Annex II

**LIMITS OF LIABILITY AND
MINIMUM LIMITS OF FINANCIAL SECURITIES**

Part One

LIMITS OF LIABILITY

1. For the purposes of defining the limits of liability under article 4, pursuant to article 9, the hazardous activities are grouped in three different categories, according to their hazard potential.

2. These categories are as follows:

Category A: Hazardous activities in which one or more hazardous substances falling into categories specified in part one of annex I are or may be present in quantities not exceeding four times the threshold quantities specified in annex I;

Category B: Hazardous activities in which one or more hazardous substances falling into categories specified in part one of annex I are or may be present in quantities exceeding four times the threshold quantities specified in annex I;

Category C: Hazardous activities in which one or more hazardous substances named in part two of annex I are or may be present in quantities at or in excess of the threshold quantity specified in annex I.

3. The limits of liability for the three categories of hazardous activities are as follows:

Category A hazardous activities	10 million units of account;
Category B hazardous activities	40 million units of account;
Category C hazardous activities	40 million units of account.

Part Two

MINIMUM LIMITS OF FINANCIAL SECURITIES

4. For the purposes of defining the minimum limits of financial securities under article 11, the hazardous activities are grouped in three different categories, according to their hazard potential.

5. These categories are as follows:

Category A: Hazardous activities in which one or more hazardous substances falling into categories specified in part one of annex I are or may be present in quantities not exceeding four times the threshold quantities specified in annex I;

Category B: Hazardous activities in which one or more hazardous substances falling into categories specified in part one of annex I are or may be present in quantities exceeding four times the threshold quantities specified in annex I;

Category C: Hazardous activities in which one or more hazardous substances named in part two of annex I are or may be present in quantities at or in excess of the threshold quantity specified in annex I.

6. The minimum limits of financial securities for the three categories of hazardous activities are as follows:

Category A hazardous activities 2.5 million units of account;
Category B hazardous activities 10 million units of account;
Category C hazardous activities 10 million units of account.

Annex III

ARBITRATION

1. In the event of a dispute being submitted for arbitration pursuant to article 26, paragraph 2, a party or parties shall notify the secretariat of the subject matter of arbitration and indicate, in particular, the articles of the Protocol whose interpretation or application is at issue. The secretariat shall forward the information received to all Parties to the Protocol.
2. The arbitral tribunal shall consist of three members. Both the claimant party or parties and the other party or parties to the dispute shall appoint an arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall designate by common agreement the third arbitrator, who shall be the president of the arbitral tribunal. The latter shall not be a national of one of the parties to the dispute, nor have his or her usual place of residence in the territory of one of these parties, nor be employed by any of them, nor have dealt with the case in any other capacity.
3. If the president of the arbitral tribunal has not been designated within two months of the appointment of the second arbitrator, the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe shall, at the request of either party to the dispute, designate the president within a further two-month period.
4. If one of the parties to the dispute does not appoint an arbitrator within two months of the receipt of the request, the other party may so inform the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe, who shall designate the president of the arbitral tribunal within a further two-month period. Upon designation, the president of the arbitral tribunal shall request the party which has not appointed an arbitrator to do so within two months. If it fails to do so within that period, the president shall so inform the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe, who shall make this appointment within a further two-month period.
5. The arbitral tribunal shall render its decision in accordance with international law and the provisions of the Protocol.
6. Any arbitral tribunal constituted under the provisions set out in this annex shall draw up its own rules of procedure.
7. The decisions of the arbitral tribunal, both on procedure and on substance, shall be taken by majority vote of its members.
8. The tribunal may take all appropriate measures to establish the facts.

9. The parties to the dispute shall facilitate the work of the arbitral tribunal and, in particular, using all means at their disposal, shall:

- (a) Provide it with all relevant documents, facilities and information;
- (b) Enable it, where necessary, to call witnesses or experts and receive their evidence.

10. The parties and the arbitrators shall protect the confidentiality of any information they receive in confidence during the proceedings of the arbitral tribunal.

11. The arbitral tribunal may, at the request of one of the parties, recommend interim measures of protection.

12. If one of the parties to the dispute does not appear before the arbitral tribunal or fails to defend its case, the other party may request the tribunal to continue the proceedings and to render its final decision. Absence of a party or failure of a party to defend its case shall not constitute a bar to the proceedings.

13. The arbitral tribunal may hear and determine counterclaims arising directly out of the subject matter of the dispute.

14. Unless the arbitral tribunal determines otherwise because of the particular circumstances of the case, the expenses of the tribunal, including the remuneration of its members, shall be borne by the parties to the dispute in equal shares. The tribunal shall keep a record of all its expenses, and shall furnish a final statement thereof to the parties.

15. Any Party to the Protocol which has an interest of a legal nature in the subject matter of the dispute, and which may be affected by a decision in the case, may intervene in the proceedings with the consent of the tribunal.

16. The arbitral tribunal shall render its award within five months of the date on which it is established, unless it finds it necessary to extend the time limit for a period which should not exceed five months.

17. The award of the arbitral tribunal shall be accompanied by a statement of reasons. It shall be final and binding upon all parties to the dispute. The award will be transmitted by the arbitral tribunal to the parties to the dispute and to the secretariat. The secretariat will forward the information received to all Parties to the Protocol.

18. Any dispute which may arise between the parties concerning the interpretation or execution of the award may be submitted by either party to the arbitral tribunal which made the award or, if the latter cannot be seized thereof, to another tribunal constituted for this purpose in the same manner as the first.

**PROTOCOLE SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE
ET L'INDEMNISATION EN CAS DE DOMMAGES CAUSÉS
PAR LES EFFETS TRANSFRONTIÈRES D'ACCIDENTS INDUSTRIELS
SUR LES EAUX TRANSFRONTIÈRES, SE RAPPORTANT
À LA CONVENTION DE 1992 SUR LA PROTECTION ET L'UTILISATION
DES COURS D'EAU TRANSFRONTIÈRES ET DES LACS
INTERNATIONAUX ET À LA CONVENTION DE 1992 SUR LES EFFETS
TRANSFRONTIÈRES DES ACCIDENTS INDUSTRIELS**



**NATIONS UNIES
2003**

**PROTOCOLE SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE ET
L'INDEMNISATION EN CAS DE DOMMAGES CAUSÉS PAR LES
EFFETS TRANSFRONTIÈRES D'ACCIDENTS INDUSTRIELS SUR
LES EAUX TRANSFRONTIÈRES, SE RAPPORTANT À LA
CONVENTION DE 1992 SUR LA PROTECTION ET L'UTILISATION
DES COURS D'EAU TRANSFRONTIÈRES ET DES LACS
INTERNATIONAUX ET À LA CONVENTION DE 1992 SUR LES
EFFETS TRANSFRONTIÈRES DES ACCIDENTS INDUSTRIELS**

Les Parties au Protocole,

Rappelant les dispositions pertinentes de la Convention sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux, en particulier son article 7, et de la Convention sur les effets transfrontières des accidents industriels, en particulier son article 13,

Ayant présentes à l'esprit les dispositions pertinentes des Principes 13 et 16 de la Déclaration de Rio sur l'environnement et le développement,

Tenant compte du principe du pollueur-payeur en tant que principe général du droit international de l'environnement, accepté aussi par les Parties aux Conventions susmentionnées,

Prenant note du Code de conduite de la CEE relatif à la pollution accidentelle des eaux intérieures transfrontières,

Conscientes des risques d'atteinte à la santé, aux biens et à l'environnement provoqués par les effets transfrontières des accidents industriels,

Convaincues de la nécessité de prévoir un régime de responsabilité civile et de responsabilité environnementale afin de garantir une indemnisation adéquate et rapide,

Reconnaissant qu'il serait souhaitable de revoir le Protocole à un stade ultérieur afin d'en élargir le champ d'application selon qu'il conviendra,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

OBJECTIF

L'objectif du présent Protocole est d'établir un régime complet de responsabilité civile et d'indemnisation adéquate et rapide en cas de dommages causés par les effets transfrontières des accidents industriels sur les eaux transfrontières.

Article 2

DÉFINITIONS

1. Les définitions des termes figurant dans les Conventions s'appliquent au présent Protocole, sauf disposition contraire de celui-ci.
2. Aux fins du présent Protocole, on entend par :
 - a) «Les Conventions», la Convention sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux et la Convention sur les effets transfrontières des accidents industriels, adoptées à Helsinki le 17 mars 1992;
 - b) «Protocole», le présent Protocole;
 - c) «Partie», une Partie contractante au Protocole;
 - d) «Dommages» :
 - i) La perte de vies humaines ou tout préjudice corporel;
 - ii) La perte de biens ou les dommages causés à des biens autres que les biens appartenant à la personne responsable conformément au Protocole;
 - iii) La perte de revenus découlant directement d'une atteinte à un intérêt juridiquement protégé fondé sur toute exploitation des eaux transfrontières à des fins économiques, subie du fait d'une atteinte aux eaux transfrontières, compte tenu des frais évités et des coûts;
 - iv) Le coût des mesures de remise en état des eaux transfrontières endommagées, lequel est limité au coût des mesures effectivement prises ou devant l'être;
 - v) Le coût des mesures de riposte, y compris toute perte ou tout dommage causé par ces mesures, dans la mesure où les dommages ont été causés par les effets transfrontières d'un accident industriel sur les eaux transfrontières;

e) «Accident industriel», un événement consécutif à un phénomène incontrôlé dans le déroulement d'une activité dangereuse :

i) Dans une installation, y compris des barrages de retenue des résidus, par exemple pendant la fabrication, l'utilisation, le stockage, la manutention ou l'élimination;

ii) Pendant le transport jusqu'au lieu d'une activité dangereuse; ou

iii) Pendant le transport hors du site par pipelines;

f) «Activité dangereuse», toute activité dans laquelle une ou plusieurs substances dangereuses sont ou peuvent être présentes dans des quantités égales ou supérieures aux quantités seuils indiquées à l'annexe I, et qui est susceptible d'avoir des effets transfrontières sur les eaux transfrontières et leurs utilisations en cas d'accident industriel;

g) «Mesures de remise en état», toutes mesures jugées raisonnables visant à remettre en état ou restaurer des éléments des eaux transfrontières endommagés ou détruits pour qu'ils retrouvent les caractéristiques qui auraient été les leurs si l'accident industriel ne s'était pas produit, ou, si cela n'est pas possible, à introduire, le cas échéant, l'équivalent de ces éléments dans les eaux transfrontières. Le droit interne peut stipuler qui sera habilité à adopter de telles mesures;

h) «Mesures de riposte», toutes mesures jugées raisonnables prises par toute personne, y compris les pouvoirs publics, après un accident industriel, pour prévenir, réduire au minimum ou atténuer les pertes ou dommages ou pour veiller à l'assainissement de l'environnement. Le droit interne peut stipuler qui sera habilité à adopter de telles mesures;

i) «Unité de compte», le droit de tirage spécial défini par le Fonds monétaire international.

Article 3

CHAMP D'APPLICATION

1. Le Protocole s'applique aux dommages causés par les effets transfrontières d'un accident industriel sur les eaux transfrontières.

2. Le Protocole ne s'applique qu'aux dommages subis par une Partie autre que la Partie sur le territoire de laquelle l'accident industriel est survenu.

Article 4

RESPONSABILITÉ OBJECTIVE

1. L'exploitant est responsable des dommages causés par un accident industriel.
2. L'exploitant n'est pas responsable en vertu du présent article s'il prouve que, malgré l'existence de mesures de sécurité appropriées, les dommages résultent :
 - a) D'un conflit armé, d'hostilités, d'une guerre civile ou d'une insurrection;
 - b) D'un phénomène naturel de nature exceptionnelle, inévitable, imprévisible et irrésistible;
 - c) Entièrement du respect d'une mesure obligatoire de la puissance publique de la Partie sur le territoire de laquelle l'accident industriel est survenu; ou
 - d) Entièrement de la conduite illicite intentionnelle d'autrui.
3. L'indemnité peut être réduite ou supprimée compte tenu de toutes les circonstances si, par sa faute, la personne qui a subi les dommages ou une personne dont elle répond en droit interne a causé les dommages ou a contribué à les causer.
4. Si plusieurs exploitants sont responsables aux termes du présent article, le demandeur a le droit de requérir l'indemnisation totale des dommages par l'un des exploitants ou tous les exploitants responsables. Cependant, l'exploitant qui prouve qu'une partie seulement des dommages a été causée par un accident industriel n'est responsable que de cette partie des dommages.

Article 5

RESPONSABILITÉ POUR FAUTE

Sans préjudice de l'article 4, et conformément aux dispositions pertinentes du droit interne applicable, notamment à la législation régissant la responsabilité des préposés et agents, est responsable des dommages toute personne dont l'intention, l'imprudence, la négligence ou les omissions délictuelles sont à l'origine desdits dommages ou y ont contribué.

Article 6

MESURES DE RIPOSTE

1. Sous réserve de toute obligation imposée par le droit interne applicable et de toutes autres dispositions pertinentes des Conventions, l'exploitant prend, après un accident industriel, toutes mesures de riposte jugées raisonnables.

2. Nonobstant toute autre disposition du Protocole, toute personne autre que l'exploitant agissant à la seule fin de prendre des mesures de riposte ne peut être tenue pour responsable en vertu du Protocole, à condition que cette personne ait agi de manière avisée et conformément au droit interne applicable.

Article 7

DROIT DE RECOURS

1. Toute personne responsable en vertu du Protocole dispose d'un droit de recours conformément aux règles de procédure de la juridiction compétente ou du tribunal arbitral créé en vertu de l'article 14 contre toute personne également responsable aux termes du Protocole.

2. Aucune disposition du Protocole ne porte atteinte au droit de recours dont la personne responsable pourrait se prévaloir, soit tel qu'il est expressément prévu par des arrangements contractuels, soit en application du droit de la juridiction compétente.

Article 8

APPLICATION

1. Les Parties adoptent toutes mesures législatives, réglementaires et administratives nécessaires à l'application du Protocole.

2. Afin de promouvoir la transparence, les Parties informent le secrétariat, tel que défini à l'article 22, des mesures ainsi prises pour appliquer le Protocole.

3. Les dispositions du Protocole et les mesures adoptées en vertu du paragraphe 1 sont appliquées par les Parties sans discrimination fondée sur la nationalité, le domicile ou la résidence.

4. Les Parties prennent les dispositions voulues pour garantir une étroite collaboration afin de promouvoir l'application du Protocole conformément aux obligations qui leur incombent en vertu du droit international.

5. Sous réserve des obligations internationales en vigueur, les Parties prennent les dispositions voulues pour garantir l'accès à l'information et l'accès à la justice en conséquence, en tenant dûment compte des intérêts légitimes de la personne qui détient l'information, afin de promouvoir l'objectif du Protocole.

Article 9

LIMITES FINANCIÈRES

1. La responsabilité au titre de l'article 4 se limite aux montants indiqués dans la première partie de l'annexe II. Ne sont pas compris dans ces montants les intérêts ou dépens accordés par la juridiction compétente.
2. Les limites de la responsabilité indiquées dans la première partie de l'annexe II sont revues périodiquement par la Réunion des Parties compte tenu des risques que comportent les activités dangereuses ainsi que de la nature, de la quantité et des propriétés des substances dangereuses qui sont ou peuvent être présentes dans ces activités.
3. Il n'existe pas de limite financière à la responsabilité au titre de l'article 5.

Article 10

DÉLAI EN MATIÈRE DE RESPONSABILITÉ

1. Les demandes d'indemnisation en vertu du Protocole ne sont recevables que si elles sont présentées dans un délai de quinze ans à compter de la date à laquelle a eu lieu l'accident industriel.
2. Les demandes d'indemnisation en vertu du Protocole ne sont recevables que si elles sont présentées dans un délai de trois ans à compter de la date à laquelle le demandeur a eu connaissance ou aurait normalement dû avoir connaissance des dommages et de la personne responsable, à condition que le délai fixé au paragraphe 1 ne soit pas dépassé.
3. Lorsque l'accident industriel est constitué d'une série d'événements ayant la même origine, le délai fixé dans le présent article court à partir de la date du dernier de ces événements. Lorsque l'accident industriel consiste en un événement continu, le délai court à compter de la fin de cet événement.

Article 11

GARANTIE FINANCIÈRE

1. L'exploitant veille à ce que la responsabilité encourue en vertu de l'article 4 soit et reste couverte, pour des montants équivalant au moins aux limites inférieures indiquées dans la deuxième partie de l'annexe II, par une garantie financière telle qu'une assurance, des cautionnements ou autres garanties, y compris des mécanismes financiers d'indemnisation en cas d'insolvabilité. En outre, les Parties peuvent s'acquitter de l'obligation qui leur incombe au titre du présent paragraphe en ce qui concerne les exploitants qui sont des entreprises d'État par une déclaration d'auto-assurance.

2. Les limites inférieures des garanties financières indiquées dans la deuxième partie de l'annexe II sont revues périodiquement par la Réunion des Parties compte tenu des risques que comportent les activités dangereuses ainsi que de la nature, de la quantité et des propriétés des substances dangereuses qui sont ou peuvent être présentes dans ces activités.

3. Toute action au titre du Protocole peut être intentée directement contre toute personne fournissant une couverture financière en vertu du paragraphe 1. L'assureur ou la personne fournissant la couverture financière a le droit d'exiger que la personne responsable aux termes de l'article 4 soit associée à la procédure. Les assureurs et les personnes fournissant la couverture financière peuvent invoquer les moyens de défense que la personne responsable aux termes de l'article 4 aurait le droit d'invoquer. Rien dans le présent paragraphe n'empêche l'assureur et l'assuré de recourir à des franchises ou à des paiements conjoints, mais le non-paiement des unes ou des autres par l'assuré ne peut être invoqué comme moyen de défense contre la personne qui a subi le dommage.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3, une Partie peut, par notification adressée par écrit au Dépositaire au moment de la signature, de la ratification ou de l'approbation du Protocole ou de l'adhésion à celui-ci, indiquer si elle ne prévoit pas le droit d'engager directement une action en application du paragraphe 3. Le secrétariat tient un registre des Parties qui ont fait une notification en application du présent paragraphe.

Article 12

RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE DES ÉTATS

Le Protocole ne porte pas atteinte aux droits et obligations reconnus aux Parties en vertu des principes du droit international général concernant la responsabilité internationale des États.

PROCÉDURES

Article 13

JURIDICTIONS COMPÉTENTES

1. Ne peuvent être saisies de demandes d'indemnisation en vertu du Protocole que les juridictions d'une Partie sur le territoire de laquelle :

- a) Les dommages ont été subis;
- b) L'accident industriel a eu lieu; ou

c) Le défendeur a son domicile habituel ou, si le défendeur est une société ou autre personne morale, ou une association de personnes physiques ou morales, son établissement principal, son siège légal ou son administration centrale.

2. Chaque Partie s'assure que ses juridictions ont compétence pour connaître de telles demandes d'indemnisation.

Article 14

ARBITRAGE

En cas de différend entre demandeurs de dommages-intérêts en application du Protocole et personnes responsables en vertu du Protocole, et si les deux parties ou toutes les parties en sont ainsi convenues, celui-ci peut être soumis à un arbitrage définitif et contraignant conformément au Règlement facultatif de la Cour permanente d'arbitrage des différends relatifs aux ressources naturelles ou à l'environnement.

Article 15

LITISPENDANCE – ACTIONS CONNEXES

1. Lorsqu'une procédure mettant en jeu une action ayant le même objet et opposant les mêmes Parties est intentée devant les juridictions de différentes Parties, toute juridiction autre que celle qui a été saisie en premier peut d'office surseoir à statuer jusqu'à ce que la compétence de la juridiction saisie en premier lieu soit établie.

2. Lorsque la compétence de la juridiction saisie en premier lieu est établie, toute juridiction autre que celle qui a été saisie en premier lieu doit se dessaisir en faveur de celle-ci.

2. Where the jurisdiction of the court first seized is established, any court other than the court first seized shall decline jurisdiction in favour of that court.

3. Where related actions are pending in the courts of different Parties, any court other than the court first seized may stay its proceedings.

4. Where these actions are pending at first instance, any court other than the court first seized may also, on the application of one of the parties, decline jurisdiction if the court first seized has jurisdiction over the actions in question and its law permits the consolidation thereof.

5. For the purposes of this article, actions are deemed to be related where they are so closely connected that it is expedient to hear and determine them together to avoid the risk of irreconcilable judgements resulting from separate proceedings.

Article 16

Applicable law

1. Subject to paragraph 2, all matters of substance or procedure regarding claims before the competent court which are not specifically regulated in the Protocol shall be governed by the law of that court, including any rules of such law relating to conflict of laws.

2. At the request of the person who has suffered the damage, all matters of substance regarding claims before the competent court shall be governed by the law of the Party where the industrial accident has occurred, as if the damage had been suffered in that Party.

Article 17

Relationship between the Protocol and the applicable domestic law

The Protocol is without prejudice to any rights of persons who have suffered damage or to any measures for the protection or reinstatement of the environment that may be provided under applicable domestic law.

jugement et ne peut plus faire l'objet d'un recours ordinaire est reconnu sur le territoire de toute Partie dès que les formalités requises par celle-ci ont été accomplies, sauf :

a) Si le jugement ou la sentence arbitrale a été obtenu frauduleusement;

b) Si le défendeur ne s'est pas vu accorder des délais raisonnables ou la possibilité de présenter régulièrement sa défense;

c) Si le jugement ou la sentence arbitrale est inconciliable avec une décision ou sentence arbitrale antérieure rendue valablement sur le territoire d'une autre Partie dans une action ayant le même objet et opposant les mêmes Parties; ou

d) Si le jugement ou la sentence arbitrale est contraire à l'ordre public de la Partie sur le territoire de laquelle on cherche à obtenir la reconnaissance.

2. Tout jugement ou sentence arbitrale reconnu conformément au paragraphe 1 est exécutoire dans chaque Partie dès que les formalités requises par cette Partie ont été accomplies. Les formalités ne permettent pas de rouvrir l'affaire au fond.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas entre Parties à un accord ou un arrangement en vigueur de reconnaissance mutuelle et d'exécution des jugements ou sentences arbitrales en vertu duquel le jugement ou la sentence arbitrale serait susceptible de reconnaissance et exécutoire.

Article 19

RELATION ENTRE LE PROTOCOLE ET LES ACCORDS BILATÉRAUX, MULTILATÉRAUX OU RÉGIONAUX CONCERNANT LA RESPONSABILITÉ

Lorsque les dispositions du Protocole et celles d'un accord bilatéral, multilatéral ou régional sont applicables concurremment à la responsabilité et l'indemnisation en cas de dommages causés par les effets transfrontières des accidents industriels sur les eaux transfrontières, le Protocole ne s'applique pas à condition que l'accord en question soit en vigueur à l'égard des Parties concernées et ait été ouvert à la signature au moment où le Protocole l'a lui-même été, même si l'accord a été ultérieurement modifié.

Article 20

RELATION ENTRE LE PROTOCOLE ET LES RÈGLES DE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE CONCERNANT LA COMPÉTENCE JUDICIAIRE, LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES JUGEMENTS

1. Les juridictions des Parties qui sont membres de la Communauté européenne appliquent les règles communautaires pertinentes au lieu de l'article 13 lorsque le défendeur est domicilié dans un État membre de la Communauté européenne, ou que les Parties ont attribué compétence à une juridiction d'un État membre de la Communauté européenne et qu'une des Parties, ou plus, sont domiciliées dans un État membre de la Communauté européenne.
2. Dans leurs relations mutuelles, les Parties qui sont membres de la Communauté européenne appliquent les règles communautaires pertinentes au lieu des articles 15 et 18.

DISPOSITIONS FINALES

Article 21

RÉUNION DES PARTIES

1. Il est institué par les présentes une Réunion des Parties.
2. La première réunion des Parties est convoquée au plus tard dix-huit mois après la date d'entrée en vigueur du Protocole et, si possible, à l'occasion d'une réunion de l'organe directeur de l'une des Conventions. Les réunions ordinaires ultérieures se tiennent aux dates qu'aura fixées la Réunion des Parties au Protocole et, selon qu'il convient, à l'occasion d'une réunion de l'organe directeur de l'une des Conventions. Les Parties tiennent des réunions extraordinaires à tout autre moment où la Réunion des Parties le juge nécessaire, ou à la demande écrite de l'une quelconque d'entre elles, pour autant que cette demande reçoive l'appui d'un tiers au moins des Parties dans les six mois qui suivent la date à laquelle elle leur est communiquée par le secrétariat.
3. À leur première réunion, les Parties adoptent par consensus le règlement intérieur de leurs réunions et étudient toutes dispositions financières nécessaires.

4. La Réunion des Parties a pour fonctions :

a) De passer en revue l'application du Protocole et le respect de ses dispositions y compris en examinant la jurisprudence pertinente communiquée par les Parties;

b) D'examiner et adopter, si nécessaire, les propositions d'amendement du Protocole ou de l'une quelconque de ses annexes ou d'addition de nouvelles annexes;

c) D'examiner et de prendre toute mesure supplémentaire qui peut être nécessaire pour atteindre les objectifs du Protocole.

Article 22

SECRETARIAT

Le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe exerce, pour le Protocole, les fonctions de secrétariat suivantes :

a) Convoquer et préparer les réunions des Parties;

b) Transmettre aux Parties les rapports et autres renseignements reçus en application des dispositions du Protocole;

c) Autres fonctions que la Réunion des Parties pourra définir en fonction des ressources disponibles.

Article 23

ANNEXES

Les annexes au Protocole font partie intégrante de celui-ci.

Article 24

AMENDEMENTS AU PROTOCOLE

1. Toute Partie peut proposer des amendements au Protocole.

2. Les propositions d'amendements au Protocole sont examinées lors d'une réunion des Parties.

3. Toute proposition d'amendement au Protocole est soumise par écrit au secrétariat qui la communique, au moins six mois avant la réunion à laquelle elle sera présentée pour adoption, à toutes les Parties, aux autres États et organisations d'intégration économique régionale qui ont

consenti à être liés par le Protocole et à l'égard desquels il n'est pas encore entré en vigueur et aux Signataires.

4. Les Parties n'épargnent aucun effort pour parvenir à un accord sur toute proposition d'amendement au Protocole par consensus. Si tous les moyens pour parvenir à un consensus ont été épuisés et qu'aucun accord ne s'est dégagé, l'amendement est, en dernier recours, adopté par un vote à la majorité des trois quarts des Parties présentes à la réunion et votantes.

5. Aux fins du présent article, l'expression «Parties présentes et votantes» désigne les Parties présentes qui ont émis un vote affirmatif ou négatif.

6. Tout amendement au Protocole adopté conformément au paragraphe 4 est communiqué par le secrétariat au Dépositaire, lequel le transmet à toutes les Parties, aux autres États et organisations d'intégration économique régionale qui ont consenti à être liés par le Protocole et à l'égard desquels il n'est pas encore entré en vigueur et aux Signataires.

7. Un amendement au Protocole autre qu'un amendement aux annexes I et II entre en vigueur à l'égard des Parties qui l'ont ratifié, accepté ou approuvé le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date de réception par le Dépositaire des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation des trois quarts au moins de ceux qui étaient Parties à la date de son adoption. Par la suite, il entre en vigueur à l'égard de toute autre Partie le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date du dépôt par cette Partie de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation dudit amendement.

8. Dans le cas d'un amendement à l'annexe I ou II, toute Partie qui n'accepte pas un tel amendement en donne notification au Dépositaire, par écrit, dans un délai de douze mois à compter de la date de sa transmission par le Dépositaire. Le Dépositaire informe sans délai toutes les Parties de la réception d'une telle notification. Une Partie peut à tout moment retirer une notification de non-acceptation antérieure, et l'amendement à l'annexe I ou II entre alors en vigueur à l'égard de cette Partie.

9. À l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date de sa transmission par le Dépositaire conformément au paragraphe 6, un amendement à l'annexe I ou II entre en vigueur à l'égard des Parties qui n'ont pas soumis de notification au Dépositaire conformément au paragraphe 8, à condition qu'à ce stade pas plus d'un tiers de ceux qui étaient Parties à la date de l'adoption de l'amendement n'aient soumis une telle notification.

10. Si un amendement à une annexe est directement lié à un amendement au Protocole qui ne renvoie pas aux annexes I, II ou III, il n'entre pas en vigueur tant que l'amendement au Protocole n'est pas lui-même entré en vigueur.

Article 25

DROIT DE VOTE

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, chaque Partie dispose d'une voix.
2. Les organisations d'intégration économique régionale, dans les domaines relevant de leur compétence, disposent, pour exercer leur droit de vote, d'un nombre de voix égal au nombre de leurs États membres qui sont Parties au Protocole. Ces organisations n'exercent pas leur droit de vote si leurs États membres exercent le leur, et inversement.

Article 26

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend surgit entre deux Parties ou plus quant à l'interprétation ou à l'application du Protocole, ces Parties recherchent une solution par voie de négociation ou par toute autre méthode de règlement des différends qu'elles jugent acceptable.
2. Lorsqu'elle signe, ratifie, accepte ou approuve le Protocole ou y adhère, ou à tout autre moment par la suite, une Partie peut signifier par écrit au Dépositaire que, pour les différends qui n'ont pas été réglés conformément au paragraphe 1, elle accepte de considérer comme obligatoire, dans ses relations avec toute autre Partie acceptant la même obligation, l'un des moyens de règlement des différends ci-après ou les deux :
 - a) Soumission du différend à la Cour internationale de Justice;
 - b) Arbitrage, conformément à la procédure exposée à l'annexe III.
3. Si les Parties au différend ont accepté les deux moyens de règlement des différends visés au paragraphe 2, le différend peut n'être soumis qu'à la Cour internationale de Justice, à moins que les parties au différend n'en conviennent autrement.

Article 27

SIGNATURE

1. Le Protocole est ouvert à la signature des États membres de la Commission économique pour l'Europe ainsi que des États dotés du statut consultatif auprès de la Commission économique pour l'Europe en vertu du paragraphe 8 de la résolution 36 (IV) du Conseil économique et social du 28 mars 1947, et des organisations d'intégration économique régionale constituées par des États souverains, membres de la Commission économique pour l'Europe qui leur ont transféré compétence sur les questions dont traite le Protocole, y compris la compétence pour conclure des traités sur ces questions, à Kiev (Ukraine) du 21 au 23 mai 2003, puis au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York jusqu'au 31 décembre 2003.

2. Au moment de la signature, les organisations d'intégration économique régionale font une déclaration dans laquelle elles indiquent les questions dont traite le Protocole qui ont fait l'objet d'un transfert de compétence en leur faveur par leurs États membres ainsi que la nature et l'étendue de cette compétence, y compris la compétence pour conclure des traités sur ces questions.

Article 28

RATIFICATION, ACCEPTATION, APPROBATION ET ADHÉSION

1. Le Protocole est soumis à la ratification, l'acceptation ou l'approbation des États et des organisations d'intégration économique régionale signataires visés à l'article 27, pour autant que les États ou organisations concernés soient Parties à l'une de ces Conventions ou aux deux.

2. Le Protocole est ouvert à l'adhésion des États et organisations visés à l'article 27 pour autant que les États ou organisations concernés soient Parties à l'une de ces Conventions ou aux deux.

3. Tout autre État, non visé au paragraphe 2, qui est Membre de l'Organisation des Nations Unies peut adhérer au Protocole avec l'assentiment de la Réunion des Parties. Dans son instrument d'adhésion, cet État fait une déclaration indiquant que l'approbation de son adhésion au Protocole a été obtenue de la Réunion des Parties et précise la date à laquelle l'approbation a été reçue.

4. Toute organisation visée à l'article 27 qui devient Partie au Protocole sans qu'aucun de ses États membres n'en soit Partie est liée par toutes les

obligations qui découlent du Protocole. Lorsqu'un ou plusieurs États membres d'une telle organisation sont Parties au Protocole, cette organisation et ses États membres conviennent de leurs responsabilités respectives dans l'exécution des obligations qui leur incombent en vertu du Protocole. En pareil cas, l'organisation et les États membres ne sont pas habilités à exercer concurremment les droits qui découlent du Protocole.

5. Dans leurs instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, les organisations d'intégration économique régionale visées à l'article 27 indiquent l'étendue de leur compétence à l'égard des questions dont traite le Protocole. En outre, ces organisations informent le Dépositaire de toute modification importante de l'étendue de leur compétence.

Article 29

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le Protocole entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date de dépôt du seizième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.
2. L'alinéa *e iii* du paragraphe 2 de l'article 2 prendra effet lorsque des seuils, limites de responsabilité et limites inférieures des garanties financières pour les pipelines sont indiqués aux annexes I et II conformément aux paragraphes 8 et 9 de l'article 24.
3. Aux fins du paragraphe 1, l'instrument déposé par une organisation visée à l'article 27 ne s'ajoute pas à ceux qui sont déposés par les États membres de cette organisation.
4. À l'égard de chaque État ou organisation visé à l'article 27 qui ratifie, accepte ou approuve le Protocole, ou y adhère, après le dépôt du seizième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, le Protocole entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date du dépôt par cet État ou organisation de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Article 30

RÉSERVES

Il ne peut être formulé aucune réserve aux dispositions du Protocole.

Article 31

DÉNONCIATION

1. À tout moment après l'expiration d'un délai de trois ans à compter de la date à laquelle le Protocole est entré en vigueur à son égard, toute Partie peut dénoncer le Protocole par notification écrite adressée au Dépositaire.
2. Cette dénonciation prend effet un an après la date de réception de sa notification par le Dépositaire, ou ultérieurement à la date qui pourra être indiquée dans la notification.

Article 32

DÉPOSITAIRE

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies remplit les fonctions de Dépositaire du Protocole.

Article 33

TEXTES FAISANT FOI

L'original du Protocole, dont les textes anglais, français et russe font également foi, est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le Protocole.

FAIT à Kiev, le vingt et un mai deux mille trois.

Annexe I

SUBSTANCES DANGEREUSES ET QUANTITÉS SEUILS DE CELLES-CI AUX FINS DE LA DÉFINITION DES ACTIVITÉS DANGEREUSES

1. Les quantités seuils indiquées ci-dessous se rapportent à chaque activité dangereuse ou groupe d'activités dangereuses.
2. Lorsqu'une substance ou préparation nommément désignée dans la deuxième partie relève aussi d'une catégorie de la première partie, la quantité seuil fixée dans la deuxième partie est celle qui doit s'appliquer.

Première partie

CATÉGORIES DE SUBSTANCES ET PRÉPARATIONS QUI NE SONT PAS NOMMÉMENT DÉSIGNÉES DANS LA DEUXIÈME PARTIE

<i>Catégorie</i>	<i>Quantité seuil (tonnes)</i>
I. Substances très toxiques	20
II. Substances toxiques	200
III. Substances dangereuses pour l'environnement.....	200

Deuxième partie

SUBSTANCES NOMMÉMENT DÉSIGNÉES

<i>Substance</i>	<i>Quantité seuil (tonnes)</i>
Produits pétroliers :	25 000
a) Essence et naphte,	
b) Pétrole lampant (y compris le carburacteur),	
c) Gazole (y compris le carburant diesel, l'huile de chauffage domestique et les bases pour gazole).	

Notes sur les critères indicatifs pour les catégories de substances et de préparations définies dans la première partie

En l'absence d'autres critères appropriés, tels que les critères de classement de l'Union européenne pour les matières et préparations, les Parties peuvent appliquer les critères suivants pour classer les matières ou les préparations aux fins de la première partie de la présente annexe.

I. SUBSTANCES TRÈS TOXIQUES

Substances dont les propriétés correspondent à celles du tableau 1 ou du tableau 2, qui, en raison de leurs caractéristiques physiques et chimiques, peuvent présenter un risque d'accident industriel :

Tableau 1

DL ₅₀ (ingestion) mg/kg de masse corporelle DL ₅₀ ≤ 25	DL ₅₀ (absorption cutanée) mg/kg de masse corporelle DL ₅₀ ≤ 50
DL ₅₀ ingestion, rat DL ₅₀ absorption cutanée, rat ou lapin	

Tableau 2

Dose de réaction discriminante mg/kg de masse corporelle < 5
quand la toxicité aiguë par ingestion pour l'animal de la substance a été déterminée par la méthode des doses fixes

II. SUBSTANCES TOXIQUES

Substances dont les propriétés correspondent à celles du tableau 3 ou du tableau 4, qui, en raison de leurs caractéristiques physiques et chimiques, peuvent présenter un risque d'accident industriel :

Tableau 3

DL ₅₀ (ingestion) mg/kg de masse corporelle 25 < DL ₅₀ ≤ 200	DL ₅₀ (absorption cutanée) mg/kg de masse corporelle 50 < DL ₅₀ ≤ 400
DL ₅₀ ingestion, rat DL ₅₀ absorption cutanée, rat ou lapin	

Tableau 4

Dose de réaction discriminante mg/kg de masse corporelle = 5
quand la toxicité aiguë par ingestion pour l'animal de la substance a été déterminée par la méthode des doses fixes

**III. SUBSTANCES DANGEREUSES
POUR L'ENVIRONNEMENT**

Substances dont les valeurs de toxicité aiguë pour l'environnement aquatique correspondent à celles du tableau 5 :

Tableau 5

CL ₅₀ mg/l CL ₅₀ ≤ 10	CE ₅₀ mg/l CE ₅₀ ≤ 10	CI ₅₀ mg/l CI ₅₀ ≤ 10
CL ₅₀ poisson (96 h) CE ₅₀ daphnie (48 h) CI ₅₀ algues (72 h)		
lorsque la substance n'est pas facilement dégradable, ou quand le log Poe > 3,0 (à moins que le FBC déterminé expérimentalement ne soit < 100)		

Liste d'abréviations

- DL : dose létale
- CL : concentration létale
- CE : concentration effective
- CI : concentration d'inhibition
- Poe : coefficient de partage octanol/eau
- FBC : facteur de bioconcentration.

Annexe II

LIMITATION DE LA RESPONSABILITÉ ET LIMITES INFÉRIEURES DES GARANTIES FINANCIÈRES

Première partie

LIMITATION DE LA RESPONSABILITÉ

1. Aux fins de la définition des limites de la responsabilité prévues à l'article 4, en application de l'article 9, les activités dangereuses sont groupées en trois catégories, selon leur potentiel de risque.

2. Ces catégories sont les suivantes :

Catégorie A : Activités dangereuses dans lesquelles une ou plusieurs substances dangereuses relevant des catégories indiquées dans la première partie de l'annexe I sont, ou peuvent être, présentes en quantités ne dépassant pas quatre fois les quantités seuils spécifiées à l'annexe I;

Catégorie B : Activités dangereuses dans lesquelles une ou plusieurs substances dangereuses relevant des catégories indiquées dans la première partie de l'annexe I sont, ou peuvent être, présentes en quantités plus de quatre fois supérieures aux quantités seuils spécifiées à l'annexe I;

Catégorie C : Activités dangereuses dans lesquelles une ou plusieurs substances dangereuses énumérées dans la deuxième partie de l'annexe I sont, ou peuvent être, présentes en quantités égales ou supérieures aux quantités seuils spécifiées à l'annexe I.

3. Les limites de la responsabilité pour ces trois catégories d'activités dangereuses sont les suivantes :

Activités dangereuses de la catégorie A..... 10 millions
d'unités de compte;

Activités dangereuses de la catégorie B..... 40 millions
d'unités de compte;

Activités dangereuses de la catégorie C..... 40 millions
d'unités de compte.

Deuxième partie

LIMITES INFÉRIEURES DES GARANTIES FINANCIÈRES

4. Aux fins de la définition des limites inférieures des garanties financières prévues à l'article 11, les activités dangereuses sont groupées en trois catégories, selon leur potentiel de risque.

5. Ces catégories sont les suivantes :

Catégorie A : Activités dangereuses dans lesquelles une ou plusieurs substances dangereuses relevant des catégories indiquées dans la première partie de l'annexe I sont, ou peuvent être, présentes en quantités ne dépassant pas quatre fois les quantités seuils spécifiées à l'annexe I;

Catégorie B : Activités dangereuses dans lesquelles une ou plusieurs substances dangereuses relevant des catégories indiquées dans la première partie de l'annexe I sont, ou peuvent être, présentes en quantités plus de quatre fois supérieures aux quantités seuils spécifiées à l'annexe I;

Catégorie C : Activités dangereuses dans lesquelles une ou plusieurs substances dangereuses énumérées dans la deuxième partie de l'annexe I sont, ou peuvent être, présentes en quantités égales ou supérieures aux quantités seuils spécifiées à l'annexe I.

6. Les limites inférieures des garanties financières pour ces trois catégories d'activités dangereuses sont les suivantes :

Activités dangereuses de la catégorie A.....2,5 millions
d'unités de compte;

Activités dangereuses de la catégorie B..... 10 millions
d'unités de compte;

Activités dangereuses de la catégorie C..... 10 millions
d'unités de compte.

Annexe III

ARBITRAGE

1. Dans le cas d'un différend soumis à l'arbitrage en vertu du paragraphe 2 de l'article 26, une Partie (ou les Parties) notifie(nt) au secrétariat l'objet de l'arbitrage et indique(nt), en particulier, les articles du Protocole dont l'interprétation ou l'application est en cause. Le secrétariat transmet les informations reçues à toutes les Parties au Protocole.
2. Le tribunal arbitral est composé de trois membres. La (ou les) partie(s) requérante(s) et l'autre (ou les autres) partie(s) au différend nomment un arbitre et les deux arbitres ainsi nommés désignent d'un commun accord le troisième arbitre qui est le président du tribunal arbitral. Ce dernier ne doit pas être ressortissant de l'une des parties au différend ni avoir sa résidence habituelle sur le territoire de l'une de ces parties, ni être au service de l'une d'elles, ni s'être déjà occupé de l'affaire à quelque autre titre que ce soit.
3. Si, dans les deux mois qui suivent la nomination du deuxième arbitre, le président du tribunal arbitral n'a pas été désigné, le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe procède, à la demande de l'une ou l'autre des parties au différend, à sa désignation dans un nouveau délai de deux mois.
4. Si, dans un délai de deux mois à compter de la réception de la demande l'une des parties au différend ne procède pas à la nomination d'un arbitre, l'autre partie peut en informer le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe, qui désigne le président du tribunal arbitral dans un nouveau délai de deux mois. Dès sa désignation, le président du tribunal arbitral demande à la partie qui n'a pas nommé d'arbitre de le faire dans un délai de deux mois. Si elle ne le fait pas dans ce délai, le président en informe le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe, qui procède à cette nomination dans un nouveau délai de deux mois.
5. Le tribunal rend sa sentence conformément au droit international et aux dispositions du Protocole.
6. Tout tribunal arbitral constitué en application des dispositions de la présente annexe arrête lui-même sa procédure.
7. Les décisions du tribunal arbitral, tant sur les questions de procédure que sur le fond, sont prises à la majorité de ses membres.
8. Le tribunal peut prendre toutes les mesures voulues pour établir les faits.

9. Les parties au différend facilitent la tâche du tribunal arbitral et, en particulier, par tous les moyens à leur disposition :

a) Lui fournissent tous les documents, facilités et renseignements pertinents; et

b) Lui permettent, si cela est nécessaire, de citer et d'entendre des témoins ou des experts.

10. Les parties et les arbitres protègent le secret de tout renseignement qu'ils reçoivent à titre confidentiel pendant la procédure d'arbitrage.

11. Le tribunal arbitral peut, à la demande de l'une des parties, recommander des mesures conservatoires.

12. Si l'une des parties au différend ne se présente pas devant le tribunal arbitral ou ne fait pas valoir ses moyens, l'autre partie peut demander au tribunal de poursuivre la procédure et de rendre sa sentence définitive. Le fait pour une partie de ne pas se présenter ou de ne pas faire valoir ses moyens ne fait pas obstacle au déroulement de la procédure.

13. Le tribunal arbitral peut connaître et décider des demandes reconventionnelles directement liées à l'objet du différend.

14. À moins que le tribunal arbitral n'en décide autrement en raison des circonstances particulières de l'affaire, les frais du tribunal, y compris la rémunération de ses membres, sont supportés à parts égales par les parties au différend. Le tribunal tient un relevé de tous ses frais et en fournit un état final aux parties.

15. Toute Partie au Protocole qui a, en ce qui concerne l'objet du différend, un intérêt d'ordre juridique susceptible d'être affecté par la décision rendue dans l'affaire peut intervenir dans la procédure, avec l'accord du tribunal.

16. Le tribunal arbitral rend sa sentence dans les cinq mois qui suivent la date à laquelle il a été constitué, à moins qu'il ne juge nécessaire de prolonger ce délai d'une durée qui ne devrait pas excéder cinq mois.

17. La sentence du tribunal arbitral est assortie d'un exposé des motifs. Elle est définitive et obligatoire pour toutes les parties au différend. Le tribunal arbitral la communique aux parties au différend et au secrétariat. Ce dernier transmet les informations reçues à toutes les Parties au Protocole.

18. Tout différend entre les parties au sujet de l'interprétation ou de l'exécution de la sentence peut être soumis par l'une ou l'autre des parties au tribunal arbitral qui a rendu ladite sentence ou, si ce dernier ne

peut en être saisi, à un autre tribunal constitué à cet effet de la même manière que le premier.

**ПРОТОКОЛ О ГРАЖДАНСКОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ
И КОМПЕНСАЦИИ ЗА УЩЕРБ, ПРИЧИНЕННЫЙ ТРАНСГРАНИЧНЫМ
ВОЗДЕЙСТВИЕМ ПРОМЫШЛЕННЫХ АВАРИЙ НА ТРАНСГРАНИЧНЫЕ
ВОДЫ К КОНВЕНЦИИ 1992 ГОДА ПО ОХРАНЕ И ИСПОЛЬЗОВАНИЮ
ТРАНСГРАНИЧНЫХ ВОДОТОКОВ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ОЗЕР И К
КОНВЕНЦИИ 1992 ГОДА О ТРАНСГРАНИЧНОМ ВОЗДЕЙСТВИИ
ПРОМЫШЛЕННЫХ АВАРИЙ**



**Организация Объединенных Наций
2003 год**

**ПРОТОКОЛ О ГРАЖДАНСКОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ И КОМПЕНСАЦИИ
ЗА УЩЕРБ, ПРИЧИНЕННЫЙ ТРАНСГРАНИЧНЫМ ВОЗДЕЙСТВИЕМ
ПРОМЫШЛЕННЫХ АВАРИЙ НА ТРАНСГРАНИЧНЫЕ ВОДЫ К
КОНВЕНЦИИ 1992 ГОДА ПО ОХРАНЕ И ИСПОЛЬЗОВАНИЮ
ТРАНСГРАНИЧНЫХ ВОДОТОКОВ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ОЗЕР И К
КОНВЕНЦИИ 1992 ГОДА О ТРАНСГРАНИЧНОМ ВОЗДЕЙСТВИИ
ПРОМЫШЛЕННЫХ АВАРИЙ**

Стороны Протокола,

ссылаясь на соответствующие положения Конвенции по охране и использованию трансграничных водотоков и международных озер, в частности на ее статью 7, и Конвенции о трансграничном воздействии промышленных аварий, в частности на ее статью 13,

учитывая соответствующие положения принципов 13 и 16 Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию,

принимая во внимание принцип «платит загрязнитель» в качестве общего принципа международного права окружающей среды, признанного также Сторонами вышеупомянутых конвенций,

принимая к сведению Кодекс поведения при аварийном загрязнении трансграничных внутренних вод ЕЭК ООН,

сознавая риск ущерба для здоровья человека, имущества и окружающей среды, который причиняется в результате трансграничного воздействия промышленных аварий,

будучи убежденными в необходимости предусмотреть ответственность перед третьими сторонами и экологическую ответственность в целях обеспечения адекватной и незамедлительной компенсации,

признавая целесообразность проведения должным образом обзора Протокола на более позднем этапе в целях расширения сферы его применения,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Цель

Цель настоящего Протокола заключается в обеспечении всеобъемлющего режима гражданской ответственности и адекватной и незамедлительной компенсации за ущерб, причиненный в результате трансграничного воздействия промышленных аварий на трансграничные воды.

Статья 2 Определения

1. К настоящему Протоколу применяются определения терминов, содержащиеся в Конвенциях, если только в настоящем Протоколе однозначным образом не предусматривается иное.
2. Для целей настоящего Протокола:
 - a) «Конвенции» означают Конвенцию по охране и использованию трансграничных водотоков и международных озер и Конвенцию о трансграничном воздействии промышленных аварий, принятые 17 марта 1992 года в Хельсинки;
 - b) «Протокол» означает настоящий Протокол;
 - c) «Сторона» означает Договаривающуюся Сторону Протокола;
 - d) «ущерб» означает:
 - i) гибель людей или телесное повреждение;
 - ii) утрату или повреждение имущества, иного, чем имущество лица, несущего ответственность в соответствии с настоящим Протоколом;
 - iii) утрату дохода, непосредственно вытекающую из ущерба обеспеченным правовой защитой интересам, связанным с любым использованием трансграничных вод в экономических целях, понесенную в результате нанесения ущерба трансграничным водам, с учетом накоплений и затрат;
 - iv) затраты на меры по восстановлению пострадавших трансграничных вод, ограниченные затратами на меры, которые фактически приняты или должны быть приняты;
 - v) затраты на меры реагирования, включая любые потери или ущерб, причиненные такими мерами, в той степени, в какой такой ущерб был причинен в результате трансграничного воздействия промышленной аварии на трансграничные воды;
 - e) «промышленная авария» означает событие, происшедшее в результате выхода из-под контроля опасной деятельности:
 - i) на предприятии, включая резервуары для опасных промышленных отходов, например, в процессе производства, использования, хранения, обработки или удаления;

- ii) при транспортировке в зоне проведения опасной деятельности; либо
- iii) в ходе транспортировки по трубопроводам за пределы объекта;

f) «опасная деятельность» означает любую деятельность, в ходе которой одно или более чем одно опасное вещество присутствует или может присутствовать в количествах, равных или превышающих пороговые количества, перечисленные в приложении I, и которая способна привести в случае промышленной аварии к трансграничному воздействию на трансграничные воды и водопользование;

g) «меры по восстановлению» означают любые разумные меры, направленные на восстановление или воссоздание пострадавших или уничтоженных компонентов трансграничных вод до состояния, в котором они были бы в случае, если бы промышленной аварии не произошло, или когда это невозможно, для интродукции, когда это уместно, эквивалента таких компонентов в трансграничные воды. Во внутреннем законодательстве может быть определено, кто уполномочен принимать такие меры;

h) «меры реагирования» означают любые разумные меры, принятые любым лицом, в том числе государственными органами, после промышленной аварии для предотвращения, сведения к минимуму или смягчения последствий возможных потерь или ущерба или для проведения очистки окружающей среды. Во внутреннем законодательстве может быть определено, кто уполномочен принимать такие меры;

i) «расчетная единица» означает специальные права заимствования, как они определены Международным валютным фондом.

Статья 3 **Сфера применения**

1. Протокол применяется к ущербу, причиненному в результате трансграничного воздействия промышленной аварии на трансграничные воды.
2. Протокол применяется только к ущербу, понесенному в Стороне, не являющейся Стороной, в которой произошла промышленная авария

Статья 4 **Строгая ответственность**

1. Оператор несет ответственность за ущерб, причиненный в результате промышленной аварии.
2. Никакая ответственность в соответствии с настоящей статьей не возлагается на оператора, если это лицо докажет, что, несмотря на применение соответствующих мер безопасности, ущерб явился:

- a) результатом вооруженного конфликта, военных действий, гражданской войны или мятежа;
- b) результатом природного явления, имеющего исключительный, неизбежный, непредсказуемый и неуправляемый характер;
- c) в полной мере результатом соблюдения обязательной меры, предусмотренной государственным органом Стороны, где произошла промышленная авария; или
- d) в полной мере результатом умышленного противоправного поведения третьей стороны.

3. Если лицо, которому был нанесен ущерб, или лицо, за которое оно несет ответственность в соответствии с внутренним законодательством, по своей вине причинило ущерб или способствовало его причинению, размер компенсации может быть уменьшен или в ней может быть отказано с учетом всех существующих обстоятельств.

4. В случае, если ответственность в соответствии с данной статьей несут два или более операторов, истец имеет право истребовать полную компенсацию за ущерб с любого или со всех несущих ответственность операторов. Однако оператор, который докажет, что промышленной аварией причинена только часть ущерба, несет ответственность только за эту часть ущерба.

Статья 5

Ответственность при наличии вины

Без ущерба для положений статьи 4 и согласно соответствующим нормам применимого внутреннего законодательства, включая законодательство об ответственности служащих и агентов, любое лицо несет ответственность за ущерб, который оно причинило или которому способствовало своими умышленными, халатными или небрежными действиями или бездействием.

Статья 6

Меры реагирования

1. В зависимости от того или иного требования применимого внутреннего законодательства и других соответствующих положений Конвенций оператор, сразу после промышленной аварии, принимает все разумные меры реагирования.

2. Вне зависимости от любых других положений Протокола любое лицо, помимо оператора, действующее исключительно с целью принятия мер реагирования, не подлежит ответственности в соответствии с Протоколом при условии, что это лицо действовало разумно и в соответствии с применимым внутренним законодательством.

Статья 7 **Право регресса**

1. Любое лицо, несущее ответственность по Протоколу, имеет право предъявить регрессное требование в соответствии с правилами процедуры компетентного суда или арбитражного суда, учрежденного в соответствии со статьей 14, любому другому лицу, также несущему ответственность по Протоколу.
2. Ничто в Протоколе не наносит ущерба какому-либо праву регресса, которым может обладать несущее ответственность лицо в соответствии со специальной оговоркой в контрактных соглашениях или с регламентом компетентного суда.

Статья 8 **Осуществление**

1. Стороны принимают любые законодательные, нормативные и административные меры, которые могут быть необходимы для осуществления настоящего Протокола.
2. В целях содействия транспарентности Стороны, согласно статье 22, информируют секретариат о любых таких мерах, принятых с целью осуществления Протокола.
3. Положения Протокола и меры, принятые в соответствии с пунктом 1, применяются между Сторонами без какой-либо дискриминации по признаку гражданства и официального или фактического места жительства.
4. Стороны тесно сотрудничают между собой с целью содействия осуществлению Протокола в соответствии со своими международно-правовыми обязательствами.
5. Без ущерба для существующих международных обязательств Стороны предоставляют доступ к информации и, соответственно, доступ к правосудию с должным учетом законных интересов лица, владеющего информацией, для содействия достижению цели Протокола.

Статья 9 **Финансовые пределы**

1. Ответственность по статье 4 ограничивается суммами, указанными в первой части приложения II. Такие пределы не включают в себя каких-либо процентных начислений или издержек, подлежащих компенсации по решению компетентного суда.
2. Пределы ответственности, указанные в первой части приложения II, регулярно рассматриваются Совещанием Сторон с учетом рисков опасной деятельности, а также характера, количества и свойств опасных веществ, которые присутствуют или могут присутствовать при осуществлении такой деятельности.
3. Для ответственности по статье 5 финансовых пределов не устанавливается.

Статья 10

Исковая давность

1. Иски о компенсации в соответствии с Протоколом не принимаются к рассмотрению, если они не были предъявлены в течение пятнадцати лет с даты промышленной аварии.
2. Иски о компенсации в соответствии с Протоколом не принимаются к рассмотрению, если они не были предъявлены в течение трех лет с того момента, когда истцу стало известно или, как можно разумно предположить, должно было стать известно об ущербе и о лице, несущем за него ответственность, при условии, что временные сроки, установленные в пункте 1, не превышены.
3. В тех случаях, когда промышленная авария представляет собой ряд происшествий одного и того же происхождения, то отсчет сроков давности, установленных в соответствии с настоящей статьей, начинается с даты последнего из таких происшествий. Если промышленная авария представляет собой длительное происшествие, то отсчет срока давности начинается с момента окончания такого длительного происшествия.

Статья 11

Финансовое обеспечение

1. Оператор обеспечивает, что ответственность по статье 4 в объемах не менее минимальных пределов финансового обеспечения, указанных во второй части приложения II, покрывается и будет оставаться покрытой таким финансовым обеспечением, как страховые полисы, гарантии исполнения или другие финансовые гарантии, включая финансовые механизмы, предоставляющие компенсацию в случае неплатежеспособности. Кроме того, Стороны могут выполнять свои обязательства в соответствии с этим пунктом в отношении государственных операторов посредством заявления о самостраховании.
2. Минимальные пределы финансового обеспечения, указанные во второй части приложения II, регулярно рассматриваются Совещанием Сторон с учетом рисков опасной деятельности, а также характера, количества и свойств опасных веществ, которые присутствуют или могут присутствовать при осуществлении такой деятельности.
3. Любой иск в соответствии с Протоколом может быть предъявлен непосредственно любому лицу, предоставляющему финансовое покрытие согласно пункту 1. Страховщик или лицо, предоставляющее финансовое покрытие, имеет право требовать, чтобы лицо, несущее ответственность в соответствии со статьей 4, было привлечено к участию в судебном разбирательстве. Страховщик или лица, предоставляющие финансовое покрытие, могут ссылаться на обстоятельства, освобождающие от ответственности, на которые вправе было бы ссылаться лицо, несущее ответственность в соответствии со статьей 4. Ничто в настоящем пункте не препятствует использованию

франшиз или совместных выплат между страховщиком и застрахованным лицом, однако невыплата застрахованным лицом любой франшизы или совместной платы не должна служить обстоятельством, освобождающим от ответственности перед лицом, которое понесло ущерб.

4. Вне зависимости от пункта 3 Сторона в момент подписания, ратификации, утверждения Протокола или присоединения к нему указывает путем направления Депозитарию письменного уведомления, если она не предусматривает права возбуждать прямые иски согласно пункту 3. Секретариат ведет учет Сторон, направивших уведомления согласно этому пункту.

Статья 12

Международная ответственность государств

Протокол не затрагивает прав и обязательств Сторон, предусмотренных в соответствии с нормами общего международного права в отношении международной ответственности государств.

ПРОЦЕССУАЛЬНЫЕ НОРМЫ

Статья 13

Компетентные суды

1. Иски о компенсации в соответствии с Протоколом могут предъявляться лишь в судах той Стороны, где:
 - a) был нанесен ущерб;
 - b) произошла промышленная авария; или
 - c) ответчик имеет обычное место жительства или, если ответчиком является компания или другое юридическое лицо или ассоциация физических или юридических лиц, — основное место его деятельности, зарегистрированную штаб-квартиру или место нахождения центрального административного органа.
2. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы ее суды обладали необходимой компетенцией для принятия к рассмотрению таких исков о компенсации.

Статья 14 Арбитраж

В случае спора между лицами, требующими компенсации за ущерб в соответствии с Протоколом, и лицами, несущими ответственность в соответствии с Протоколом, и с согласия обеих или всех сторон спор может быть передан на окончательный и обязательный арбитраж в соответствии с Факультативным регламентом для арбитражного рассмотрения споров, относящихся к окружающей среде и/или природным ресурсам, Постоянной палаты Третейского суда.

Статья 15 Иски, находящиеся на рассмотрении - родственные иски

1. В тех случаях, когда судебные процедуры, имеющие одни и те же основания для иска, возбуждаются между одним и теми же сторонами в судах различных Сторон, любой суд, кроме суда, в котором иск был предъявлен первым, по собственному побуждению приостанавливает судопроизводство до тех пор, пока не будет установлена юрисдикция суда, в котором иск был предъявлен первым.
2. В тех случаях, когда устанавливается юрисдикция суда, в котором иск был предъявлен первым, любой суд, кроме суда, в котором иск был предъявлен первым, отказывается от юрисдикции в пользу этого суда.
3. В тех случаях, когда родственные иски находятся на рассмотрении судов различных Сторон, любой суд, кроме суда, в котором иск был предъявлен первым, может приостановить свое судопроизводство.
4. В тех случаях, когда эти иски находятся на рассмотрении в первой инстанции, любой суд, кроме суда, в котором иск был предъявлен первым, может также по просьбе одной из сторон отказаться от юрисдикции, если суд, в котором иск был предъявлен первым, обладает юрисдикцией в отношении данных исков и если его регламент допускает их объединение.
5. Для целей настоящей статьи иски считаются родственными в том случае, когда они настолько тесно связаны друг с другом, что представляется целесообразным их совместное рассмотрение и вынесение по ним совместного решения во избежание опасности вынесения несовместимых решений в результате раздельного рассмотрения дел.

Статья 16 Применимое право

1. С учетом пункта 2 все вопросы существа или процедурные вопросы, касающиеся находящихся на рассмотрении компетентного суда исков, которые конкретно не регулируются положениями Протокола, определяются регламентом этого суда, включая любые правовые нормы такого регламента, касающиеся коллизии правовых норм.

2. По просьбе лица, понесшего ущерб, все материально-правовые вопросы, касающиеся находящихся на рассмотрении компетентного суда исков, регулируются правом Стороны, в которой произошла промышленная авария, как если бы ущерб был понесен в этой Стороне.

Статья 17

Соотношение Протокола и применимого внутреннего законодательства

Протокол не наносит ущерба каким-либо правам лиц, которые понесли ущерб, или каким-либо мерам, касающимся охраны или восстановления окружающей среды, которые могут быть предусмотрены в применимом внутреннем законодательстве.

Статья 18

Взаимное признание и принятие к исполнению судебных и арбитражных решений

1. Любое решение суда, обладающего юрисдикцией в соответствии со статьей 13, или любое арбитражное решение, которое имеет исковую силу в государстве происхождения этого решения и более не подлежит пересмотру в обычных формах, признается в любой Стороне, как только будут выполнены все формальности, требуемые этой Стороной, за исключением случаев:

- a) когда судебное или арбитражное решение получено обманным путем;
- b) когда ответчик не был уведомлен в разумные сроки и не имел достаточной возможности для изложения своей позиции;
- c) когда судебное или арбитражное решение несовместимо с правомочно вынесенным ранее в другой Стороне судебным или арбитражным решением в отношении иска по тому же основанию и между теми же сторонами; или
- d) когда судебное или арбитражное решение противоречит государственной политике Стороны, в которой испрашивается признание.

2. Судебное или арбитражное решение, признанное в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, имеет исковую силу в любой Стороне после того, как выполнены формальности, требуемые в такой Стороне. Эти формальности не допускают повторного рассмотрения существа дела.

3. Положения пунктов 1 и 2 не применяются между Сторонами действующего соглашения или договоренности о взаимном признании и принятии к исполнению судебных или арбитражных решений, в рамках которых судебное или арбитражное решение признается и имеет исковую силу.

Статья 19

Соотношение Протокола и двухсторонних, многосторонних или региональных соглашений об ответственности

Когда положения Протокола и положения двустороннего, многостороннего или регионального соглашения применяются к ответственности и компенсации за ущерб, причиненный в результате трансграничного воздействия промышленных аварий на трансграничные воды, Протокол не применяется при условии, что другое соглашение действует в отношении заинтересованных Сторон и уже было открыто для подписания, когда Протокол был открыт для подписания, даже если впоследствии в это соглашение были внесены поправки.

Статья 20

Соотношение Протокола и норм Европейского сообщества по юрисдикции, признанию и принятию к исполнению судебных решений

1. Суды Сторон, являющихся членами Европейского сообщества, применяют соответствующие нормы Сообщества вместо статьи 13, когда ответчик имеет свое официальное местонахождение в государстве — члене Европейского сообщества, или стороны наделили юрисдикцией суд государства — члена Европейского сообщества и одна или большее число сторон имеют официальное местонахождение в государстве — члене Европейского сообщества.
2. В отношениях между собой Стороны, являющиеся членами Европейского сообщества, вместо статей 15 и 18 применяют соответствующие нормы Сообщества.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 21

Совещание Сторон

1. Настоящим учреждается Совещание Сторон.
2. Первое совещание Сторон созывается на позднее, чем через 18 месяцев после даты вступления в силу Протокола и, по возможности, приурочивается к совещанию руководящего органа одной из Конвенций. Впоследствии очередные совещания проводятся в сроки, определяемые Совещанием Сторон Протокола и, при необходимости, приурочиваются к совещанию руководящего органа одной из Конвенций. Внеочередные совещания Сторон проводятся в иные сроки по усмотрению Совещания Сторон или по письменной просьбе любой Стороны при условии, что в течение шести месяцев с даты направления секретариатом в адрес Сторон такой просьбы она получает поддержку не менее одной трети Сторон.
3. Стороны на своем первом совещании утверждают консенсусом правила процедуры своих совещаний и рассматривают любые необходимые финансовые положения.

4. **Функции Совещания Сторон** состоят в следующем:

- а) обзор осуществления и соблюдения Протокола, включая соответствующую прецедентную правовую практику, представленную Сторонами;
- б) рассмотрение и принятие, в случае необходимости, предложений о внесении поправок в Протокол или в любые приложения и предложений по любым новым приложениям; и
- в) рассмотрение и принятие любых дополнительных мер, которые могут потребоваться для целей Протокола.

Статья 22 Секретариат

Исполнительный секретарь Европейской экономической комиссии выполняет в связи с Протоколом следующие секретариатские функции:

- а) созывает и подготавливает совещания Сторон;
- б) передает Сторонам доклады и другую информацию, полученную в соответствии с положениями Протокола;
- в) осуществляет такие иные функции, которые могут быть определены Совещанием Сторон на основе имеющихся ресурсов.

Статья 23 Приложения

Приложения к Протоколу составляют его неотъемлемую часть.

Статья 24 Поправки к Протоколу

1. Любая Сторона может предлагать поправки к Протоколу.
2. Предложения о внесении поправок в Протокол рассматриваются на совещании Сторон.
3. Любая предлагаемая поправка к Протоколу представляется в письменной форме в секретариат, который направляет ее по меньшей мере за шесть месяцев до начала совещания, на котором она предлагается для принятия, всем Сторонам, другим государствам и региональным организациям экономической интеграции, которые согласились быть связанными положениями Протокола и для которых он еще не вступил в силу, а также Подписавшим Сторонам.

4. Стороны прилагают все усилия для достижения согласия по любой предлагаемой поправке к Протоколу на основе консенсуса. Если все усилия для достижения консенсуса исчерпаны, а согласие не достигнуто, то в крайнем случае поправка принимается большинством в три четверти голосов Сторон, присутствующих на заседании и участвующих в голосовании.
5. Для целей настоящей статьи «Стороны, присутствующие и участвующие в голосовании», означают Стороны, присутствующие и голосующие за или против.
6. Любая поправка к Протоколу, принятая в соответствии с пунктом 4, направляется секретариатом Депозитария, который распространяет ее среди всех Сторон, других государств и региональных организаций экономической интеграции, которые согласились быть связанными положениями Протокола и для которых он еще не вступил в силу, а также среди Подписавших Сторон.
7. Поправка, если таковая не относится к приложению I или II, вступает в силу для тех Сторон, которые ратифицировали, приняли или утвердили ее, на девятый день после сдачи на хранение Депозитария документов о ратификации, принятии или утверждении не менее тремя четвертями Сторон, являвшихся Сторонами на момент ее принятия. Впоследствии она вступает в силу для любой другой Стороны на девятый день после сдачи на хранение этой Стороной ее документа о ратификации, принятии или утверждении этой поправки.
8. В случае поправки к приложению I или II Сторона, которая не принимает такую поправку, уведомляет об этом Депозитария в письменной форме в течение 12 месяцев с даты ее распространения Депозитарием. Депозитарий незамедлительно извещает все Стороны о получении любого такого уведомления. Сторона может в любое время отозвать предыдущее уведомление о непринятии, после чего эта поправка к приложению I или II вступает в силу для этой Стороны.
9. По истечении 12 месяцев с даты ее распространения Депозитарием, как это предусмотрено в пункте 6, поправка к приложению I или II вступает в силу для тех Сторон, которые не направили уведомления Депозитария в соответствии с пунктом 8, при условии, что к этому времени такое уведомление представили не более трети Сторон, являвшихся Сторонами на момент принятия поправки.
10. Если поправка к приложению непосредственно связана с поправкой к Протоколу, не относящейся к приложению I, II или III, то она не вступает в силу до тех пор, пока не вступит в силу поправка к Протоколу.

Статья 25

Право голоса

- I. За исключением случаев, предусмотренных в пункте 2, каждая Сторона имеет один голос.

2. Региональные организации экономической интеграции осуществляют свое право голоса по вопросам, входящим в их компетенцию, располагая числом голосов, равным числу их государств-членов, являющихся Сторонами. Такие организации не осуществляют своего права голоса, если их государства-члены осуществляют свое право голоса, и наоборот.

Статья 26 **Урегулирование споров**

1. При возникновении спора между двумя или более Сторонами относительно толкования или применения Протокола они стремятся к его разрешению путем переговоров или любым другим способом урегулирования споров, приемлемым для участвующих в споре сторон.

2. При подписании, ратификации, принятии и утверждении Протокола или присоединении к нему или в любое время после этого любая Сторона может в письменной форме заявить Депозитарию о том, что применительно к спору, не урегулированному в соответствии с пунктом 1, она принимает одно или оба из следующих способов урегулирования споров в качестве обязательного для любой Стороны, принимающей на себя такое же обязательство:

- a) передача спора в Международный Суд;
- b) арбитраж в соответствии с процедурой, изложенной в приложении III.

3. Если участвующие в споре стороны приняли оба способа урегулирования споров, упомянутые в пункте 2, спор может быть передан только в Международный Суд, если стороны не договорятся об ином.

Статья 27 **Подписание**

1. Протокол открыт для подписания в Киеве (Украина) с 21 по 23 мая 2003 года, а затем в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке до 31 декабря 2003 года государствами — членами Европейской экономической комиссии, а также государствами, имеющими консультативный статус при Европейской экономической комиссии в соответствии с пунктом 8 резолюции 36 (IV) Экономического и Социального Совета от 28 марта 1947 года, и региональными организациями экономической интеграции, созданными суверенными государствами — членами Европейской экономической комиссии, которым их государства-члены передали полномочия по вопросам, регулируемым настоящим Протоколом, включая полномочия заключать договоры, касающиеся данных вопросов.

2. При подписании региональная организация экономической интеграции делает заявление с конкретным указанием вопросов, регулируемых Протоколом, в отношении которых ее государства-члены наделили эту организацию соответствующими полно-

мочиями, а также характера и масштабов этих полномочий, включая полномочия заключать договоры, касающиеся данных вопросов.

Статья 28

Ратификация, принятие, утверждение и присоединение

1. Протокол подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими его государствами и региональными организациями экономической интеграции, упомянутыми в статье 27, при условии, что соответствующие государства и организации являются Сторонами одной или обеих Конвенций.
2. Протокол открыт для присоединения для государств и организаций, упомянутых в статье 27, при условии, что соответствующие государства и организации являются Сторонами одной или обеих Конвенций.
3. Любое другое государство, не упомянутое в пункте 2, которое является членом Организации Объединенных Наций, может присоединиться к Протоколу с согласия Сопредседателя Сторон. В своем документе о присоединении такое государство делает заявление с указанием того, что согласие на присоединение к Протоколу было получено от Сопредседателя Сторон, и указывает дату получения согласия.
4. Любая упомянутая в статье 27 организация, которая становится Стороной Протокола при том, что ни одно из государств-членов этой организации не является Стороной, связана всеми обязательствами в соответствии с Протоколом. Если одно или несколько государств-членов такой организации являются Сторонами Протокола, данная организация и ее государства-члены принимают решение в отношении своих соответствующих обязанностей по выполнению своих обязательств в соответствии с Протоколом. В таких случаях данная организация и государства-члены не могут одновременно пользоваться правами, предусмотренными в Протоколе.
5. В своих документах о ратификации, принятии, утверждении или присоединении региональные организации экономической интеграции, упомянутые в статье 27, заявляют о пределах своих полномочий в отношении вопросов, регулируемых Протоколом. Эти организации также информируют Депозитария о любом существенном изменении пределов своих полномочий.

Статья 29

Вступление в силу

1. Протокол вступает в силу на девятый день с даты сдачи на хранение шестнадцатого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.
2. Пункт 2(е)(iii) статьи 2 вступает в силу, когда в соответствии с пунктами 8 и 9 статьи 24 в приложениях I и II устанавливаются пороговые значения, пределы ответственности и минимальные пределы финансового обеспечения для трубопроводов.

3. Для целей пункта 1 любой документ, сданный на хранение организацией, упомянутой в статье 27, не рассматривается в качестве дополнительного к документам, которые сданы на хранение государствами-членами такой организации.

4. Для каждого государства или организации, упомянутых в статье 27, которые ратифицируют, принимают или утверждают Протокол или присоединяются к нему после сдачи на хранение шестнадцатого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, Протокол вступает в силу на девяностый день с даты сдачи на хранение таким государством или организацией своего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

Статья 30 Оговорки

В отношении Протокола не могут делаться никакие оговорки.

Статья 31 Выход

1. В любое время по истечении трех лет со дня вступления в силу Протокола для какой-либо Стороны эта Сторона может выйти из Протокола путем направления письменного уведомления Депозитарию.

2. Любой такой выход приобретает силу через один год с даты получения уведомления о нем Депозитарием или в такой последующий момент времени, который может быть указан в уведомлении.

Статья 32 Депозитарий

В качестве Депозитария Протокола выступает Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 33 Аутентичные тексты

Подлинник Протокола, английский, русский и французский тексты которого являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должны образом на то уполномоченные, подписали Протокол.

СОВЕРШЕНО в Киеве, двадцать первого мая две тысячи третьего года.

ПРИЛОЖЕНИЕ I
ОПАСНЫЕ ВЕЩЕСТВА И ИХ ПОРОГОВЫЕ КОЛИЧЕСТВА ДЛЯ
ЦЕЛЕЙ ОПРЕДЕЛЕНИЯ ОПАСНЫХ ВИДОВ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

1. Нижеуказанные пороговые количества относятся к каждому виду опасной деятельности или группе опасных видов деятельности.
2. Если вещество или препарат, конкретно указанный в части второй, также входит в категорию, приведенную в части первой, то в этом случае используется пороговое количество, указанное в части второй.

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ
КАТЕГОРИИ ВЕЩЕСТВ И ПРЕПАРАТОВ, НЕ УКАЗАННЫЕ
КОНКРЕТНО В ЧАСТИ ВТОРОЙ

Категория	Пороговое количество (в тоннах)
I. Высокотоксичные вещества	20
II. Токсичные вещества	200
III. Вещества, представляющие опасность для окружающей среды	200

ЧАСТЬ ВТОРАЯ
КОНКРЕТНЫЕ ВЕЩЕСТВА

Вещество	Пороговое количество (в тоннах)
Нефтепродукты:	25 000
a) бензин и нефть,	
b) керосин (включая топливо для реактивных двигателей),	
c) газойль (включая дизельное топливо, печное топливо бытового назначения и смеси газойля)	

Примечания, касающиеся индикативных критериев для категорий веществ и препаратов, указанных в части первой

В отсутствие других надлежащих критериев, таких, как критерии классификации Европейского союза для веществ и препаратов, Стороны могут использовать следующие критерии при классификации веществ или препаратов для целей части первой настоящего приложения.

I. ВЫСОКОТОКСИЧНЫЕ ВЕЩЕСТВА

Вещества, свойства которых соответствуют свойствам, указанным в таблице 1 или 2, и которые в силу своих физических и химических свойств способны создать опасность в случае промышленной аварии:

Таблица 1

LD ₅₀ (пероральное воздействие) мг/кг веса тела LD ₅₀ ≤ 25	LD ₅₀ (кожное воздействие) мг/кг веса тела LD ₅₀ ≤ 50
LD ₅₀ при пероральном воздействии на крыс	
LD ₅₀ при кожном воздействии на крыс или кроликов	

Таблица 2

Дискриминирующая доза мг/кг веса тела < 5
в тех случаях, когда острая токсичность вещества при пероральном воздействии на животных определена методом фиксированной дозы

II. ТОКСИЧНЫЕ ВЕЩЕСТВА

Вещества, свойства которых соответствуют свойствам, указанным в таблице 3 или 4, и физические и химические свойства которых способны создать опасность в случае промышленной аварии:

Таблица 3

LD ₅₀ (пероральное воздействие) мг/кг веса тела 25 < LD ₅₀ ≤ 200	LD ₅₀ (кожное воздействие) мг/кг веса тела 50 < LD ₅₀ ≤ 400
LD ₅₀ при пероральном воздействии на крыс	
LD ₅₀ при кожном воздействии на крыс или кроликов	

Таблица 4

Дискриминирующая доза мг/кг веса тела = 5
в тех случаях, когда острая токсичность вещества при пероральном воздействии на животных определена методом фиксированной дозы

III. ВЕЩЕСТВА, ПРЕДСТАВЛЯЮЩИЕ ОПАСНОСТЬ ДЛЯ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

Вещества, характеризующиеся в водной среде показателями острой токсичности, соответствующими показателям, приведенным в таблице 5:

Таблица 5

LC_{50} мг/л $LC_{50} \leq 10$	EC_{50} мг/л $EC_{50} \leq 10$	IC_{50} мг/л $IC_{50} \leq 10$
LC_{50} при воздействии на рыб (в течение 96 часов)		
EC_{50} при воздействии на дафнии (в течение 48 часов)		
IC_{50} при воздействии на водоросли (в течение 72 часов)		
в тех случаях, когда вещество не является легкоразлагающимся или если логарифм $Pow > 3,0$ (при условии, что определенный экспери- ментальным путем $BCF < 100$)		

Перечень сокращений

Pow	коэффициент распределения октанола/воды
BCF	фактор биоконцентрации
LD	смертельная доза
LC	смертельная концентрация
EC	эффективная концентрация
IC	ингибирующая концентрация

ПРИЛОЖЕНИЕ II
ПРЕДЕЛЫ ОТВЕТСТВЕННОСТИ И МИНИМАЛЬНЫЕ ПРЕДЕЛЫ
ФИНАНСОВОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ
ПРЕДЕЛЫ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

1. Для целей определения пределов ответственности по статье 4, согласно статье 9, опасная деятельность подразделяется на три различные категории исходя из присущих им опасных свойств.

2. Эти категории указываются ниже:

Категория А: Опасная деятельность, в ходе которой одно или более опасных веществ, включаемых в категории, указанные в части первой приложения I, присутствует или может присутствовать в количествах, не превышающих в четыре раза пороговые количества, указанные в приложении I.

Категория В: Опасная деятельность, в ходе которой одно или более опасных веществ, включаемых в категории, указанные в части первой приложения I, присутствует или может присутствовать в количествах, превышающих в четыре раза пороговые количества, указанные в приложении I.

Категория С: Опасная деятельность, в ходе которой одно или более опасных веществ, перечисленных в части второй приложения I, присутствует или может присутствовать в количествах, равных или превышающих пороговое количество, указанное в приложении I.

3. Пределы ответственности для трех категорий опасной деятельности указываются ниже:

Опасная деятельность категории А	10 млн. расчетных единиц
Опасная деятельность категории В.....	40 млн. расчетных единиц
Опасная деятельность категории С.....	40 млн. расчетных единиц

ЧАСТЬ ВТОРАЯ
МИНИМАЛЬНЫЕ ПРЕДЕЛЫ ФИНАНСОВОГО
ОБЕСПЕЧЕНИЯ

4. Для целей определения минимальных пределов финансового обеспечения в соответствии со статьей 11 опасная деятельность подразделяется на три различные категории исходя из присущих им опасных свойств.

5. Эти категории указываются ниже:

Категория А: Опасная деятельность, в ходе которой одно или более опасных веществ, включаемых в категории, указанные в части первой приложения I, присутствует или может присутствовать в количествах, не превышающих в четыре раза пороговые количества, указанные в приложении I.

Категория В: Опасная деятельность, в ходе которой одно или более опасных веществ, включаемых в категории, указанные в части первой приложения I, присутствует или может присутствовать в количествах, превышающих в четыре раза пороговые количества, указанные в приложении I.

Категория С: Опасная деятельность, в ходе которой одно или более опасных веществ, перечисленных в части второй приложения I, присутствует или может присутствовать в количествах, равных или превышающих пороговое количество, указанное в приложении I.

6. Минимальные пределы финансового обеспечения для трех категорий опасной деятельности указываются ниже:

Опасная деятельность категории А 2,5 млн. расчетных единиц

Опасная деятельность категории В..... 10 млн. расчетных единиц

Опасная деятельность категории С..... 10 млн. расчетных единиц

ПРИЛОЖЕНИЕ III АРБИТРАЖ

1. В случае передачи какого-либо спора на арбитражное разбирательство в соответствии с пунктом 2 статьи 26 сторона или стороны уведомляют секретариат о предмете арбитражного разбирательства и указывают, в частности, статьи Протокола, относительно толкования или применения которых возник спор. Секретариат препровождает полученную информацию всем Сторонам Протокола.
2. Арбитражный суд состоит из трех членов. Как сторона-истец или стороны-истцы, так и другая сторона или другие стороны, участвующие в споре, назначают по одному арбитру, и два назначенных таким образом арбитра по взаимному согласию назначают третьего арбитра, выполняющего функции председателя арбитражного суда. Последний не может быть гражданином одной из сторон спора и не может иметь свое обычное место жительства на территории одной из этих сторон, не может находиться у них на службе или в каком-либо ином качестве иметь отношение к этому делу.
3. Если по истечении двух месяцев после назначения второго арбитра не назначен председатель арбитражного суда, то по просьбе любой из сторон спора Исполнительный секретарь Европейской экономической комиссии назначает его в течение последующих двух месяцев.
4. Если одна из сторон спора не назначает арбитра в течение двух месяцев после получения просьбы, другая сторона вправе информировать об этом Исполнительного секретаря Европейской экономической комиссии, который назначает председателя арбитражного суда в течение последующих двух месяцев. После своего назначения председатель арбитражного суда просит сторону, которая еще не назначила арбитра, сделать это в течение двух месяцев. Если она не сделает этого в течение такого срока, то председатель информирует Исполнительного секретаря Европейской экономической комиссии, который назначает этого арбитра в течение последующих двух месяцев.
5. Арбитражный суд выносит свое решение в соответствии с международным правом и положениями Протокола.
6. Любой арбитражный суд, учреждаемый в соответствии с положениями настоящего приложения, разрабатывает свои собственные правила процедуры.
7. Решения арбитражного суда как по процедурным вопросам, так и по вопросам существа принимаются большинством голосов его членов.
8. Суд может принимать все надлежащие меры для установления фактов.
9. Стороны спора оказывают содействие работе арбитражного суда и, в частности, используя все имеющиеся в их распоряжении средства:

а) предоставляют ему все соответствующие документы, условия и информацию;

б) при необходимости предоставляют ему возможность вызывать свидетелей или экспертов и заслушивать их показания.

10. Стороны и члены арбитражного суда соблюдают конфиденциальность любой информации, получаемой ими в конфиденциальном порядке в ходе разбирательства в арбитражном суде.

11. Арбитражный суд может по просьбе одной из сторон рекомендовать принятие временных мер защиты.

12. Если одна из сторон спора не является в арбитражный суд или не участвует в разбирательстве своего дела, другая сторона может просить суд продолжить разбирательство и вынести свое окончательное решение. Отсутствие одной из сторон в суде или неучастие одной из сторон в разбирательстве дела не является препятствием для разбирательства.

13. Арбитражный суд может заслушивать встречные иски, возникающие непосредственно из существа спора, и выносить по ним решения.

14. Если только арбитражный суд не примет иного решения, исходя из конкретных обстоятельств дела, судебные издержки, включая оплату услуг членов суда, стороны спора делят между собой поровну. Суд регистрирует все свои расходы и представляет сторонам окончательный отчет об этих расходах.

15. Любая Сторона Протокола, которая имеет в предмете спора интерес правового характера и может быть затронута решением по данному делу, может принять участие в разбирательстве с согласия суда.

16. Арбитражный суд выносит свое решение в течение пяти месяцев с даты своего учреждения, если только он не сочтет необходимым продлить этот срок на период, не превышающий пяти месяцев.

17. Решение арбитражного суда сопровождается изложением причин. Решение его является окончательным и обязательным для всех сторон спора. Арбитражный суд доводит свое решение до сведения сторон спора и секретариата. Секретариат направляет полученную информацию всем Сторонам Протокола.

18. Любой спор, который может возникнуть между сторонами относительно толкования или выполнения решения суда, может быть передан любой стороной в арбитражный суд, который вынес это решение, или — при невозможности воспользоваться услугами последнего — в другой суд, создаваемый с этой целью таким же образом, что и первый.

I hereby certify that the foregoing text is a true copy in the English, French and Russian languages of the Protocol on Civil Liability and Compensation for Damage Caused by the Transboundary Effects of Industrial Accidents on Transboundary Waters to the 1992 Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes and to the 1992 Convention on the Transboundary Effects of Industrial Accidents, done at Kiev on 21 May 2003.

Je certifie que le texte qui précède est la copie conforme en langues anglaise, française et russe du Protocole sur la responsabilité civile et l'indemnisation en cas de dommages causés par les effets transfrontières d'accidents industriels sur les eaux transfrontières, se rapportant à la Convention de 1992 sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux et à la Convention de 1992 sur les effets transfrontières des accidents industriels, fait à Kiev le 21 mai 2003.

For the Secretary-General
The Assistant Secretary-General
in charge
of the Office of Legal Affairs

Pour le Secrétaire général
Le Sous-Secrétaire général
chargé
du Bureau des affaires juridiques



Ralph Zacklin

United Nations, New York
New York, 5 June 2003

Organisation des Nations Unies
New York, le 5 juin 2003

Certified true copy XXVII.16
Copie certifiée conforme XXVII.16
April 2005